



**PÁGINA 14, 15**

## Veterans Memorial Stadium Re-dedicated

**IZQUIERDA: Junio 2005** El arquitecto Michael Teller, en las gradas, explicaba su visión de cómo luciría el estadio después de remodelado. **DERECHA: Junio 2006** No necesita explicación.

**LEFT: June 2005** Architect Michael Teller, on the Grand Stand explaining to a group of City Officials and members of the Stadium Restoration Committee his vision for the renovated stadium. **RIGHT: June 2006** Needs no explanation



**PÁGINA 6**

## El Trimotor NC8407 visitó Lawrence

### TRIMOTOR NC8407 CAME TO LAWRENCE

Tom Leahy, Piloto of the EAA's model 4-AT-E which recently visited Lawrence Municipal Airport, welcomed residents into the plane and answered all their questions.

Tom Leahy, Piloto del EAA Modelo 4-AT-E que visitara recientemente el Aeropuerto Municipal de Lawrence, dio la bienvenida dentro del avión a muchos residentes contestando todas sus preguntas.



**PÁGINA 3**

## Healey lanzó campaña en Lowell



**PÁGINA 7**

## N.E.P.R.A. ENTREGA CERTIFICADOS

Con un bizcocho donado por Charo's Bakery de Lowell, N.E.P.R.A. celebró la entrega de diplomas a estudiantes de Inglés I y II, Conocimientos Básicos de Computadora y Alfabetización, el sábado 24 de junio.

**PATRIOT AMBULANCE DONA  
AMBULANCIA A REPUBLICA  
DOMINICANA**

**PATRIOT AMBULANCE DONATES  
AMBULANCE TO DOMINICAN  
REPUBLIC**

**PÁGINA 9**

**DEVERS NO  
ESTARÁ EN LA  
BOLETA**

**DEVERS WON'T  
BE ON THE  
BALLOT**

**PÁGINA 2**

*Mr. B's Sports Memories*



**LAWRENCE  
VETERAN'S  
MEMORIAL  
STADIUM**

**PAGE 17**



## Editorial

# Una obra por amor

El verano pasado, Rumbo tuvo la suerte de ser invitado, junto a un grupo de funcionarios municipales y miembros de la Comisión del Estadio, a una gira del Veterans Memorial Stadium en Lawrence; mejor aún, sus ruinas.

El arquitecto Michael Teller llevó a cabo la gira. Comenzando en la entrada principal, él explicó su visión de cómo la entrada debía ser; después llevó al grupo a cada columna y cada arco debajo de las gradas tan necesitado de reparaciones para señalar lo que tendría que hacer para repararlos.

Fue allí donde Teller hizo la promesa que, en memoria de su padre quien también fue veterano, haría que el estadio no solo luciera mejor sino que sería mejor que el original.

El sábado, 24 de junio, el estado fue re-dedicado. Los que recuerdan Veterans Memorial Stadium en sus buenos tiempos y especialmente aquellos que lo recuerdan en su época de decadencia deben concordar que esta ha sido una obra por amor.

Finalmente, tenemos un lugar en nuestra ciudad donde podremos honrar a nuestros veteranos, los que pagaron un alto precio sacrificando su juventud y sus propias vidas para que podamos disfrutar la libertad en que vivimos y un lugar en el que nuestros hijos puedan disfrutar deportes con seguridad.

## A labor of love

Last summer, Rumbo was fortunate to be invited, along with a group of city officials and members of the Stadium Commission, to a tour of the Veterans Memorial Stadium in Lawrence; better yet, the ruins of it.

Architect Michael Teller led the tour. Starting at the main gate, he explained his vision of a grand entrance; he walked the group to every column and every arch under the seating area in disrepair to point out what needed to be done to have it fixed.

It was right there where Teller made a promise that, in memory of his father, also a veteran, he was going to do his best to make the stadium not only look better but be better than the original.

On Saturday, June 24, the stadium was re-dedicated. Those who remember the Veterans Memorial Stadium in its heydays and specially those who remember the stadium during its disrepair days must agree that this has been a labor of love.

Finally, we have a place in our city where we can honor all our veterans, those who paid a high price sacrificing their youth and their own lives so we can enjoy the freedom in which we live and also a place where our youngsters can practice sports safely.

**CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR**  
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

# Devers no estará en la boleta

Por Alberto Surís

El 23 de junio de 2006, Michelle K. Tassinari, Directora/Asesora Legal de la División de Elecciones del Commonwealth de Massachusetts remitió la decisión de la Comisión Estatal de la Boleta Electoral en el caso de William Lantigua vs. Marcos A. Devers, al abogado William A. McDermott, Jr, el abogado de Lantigua.

La decisión estipula que “La objeción se SOSTENÍA y que el Secretario había ordenado NO IMPRIMIR el nombre del que responde a la objeción, como candidato Demócrata para Representante Estatal del Distrito 16”.

Como reportáramos previamente en Rumbo, el Representante Estatal William Lantigua había objetado el poner el nombre de Marcos A. Devers en la boleta como el candidato Demócrata por el Distrito 16. Lantigua ha expresado que Devers no había habitado en el distrito por lo menos un año inmediatamente antes de las elecciones de noviembre (Nov. 7, 2005).

Lantigua declaró que Devers, el cual solía vivir en el 118 de la Calle Woodland mientras estaba postulado para Alcalde de la Ciudad de Lawrence, se mudó para el 35 de la Calle Howard el 23 de diciembre, 2005. Este cambio de dirección fue oficialmente estampado el 27 de diciembre, 2005, por el Departamento de Elecciones de Lawrence. El 21 de febrero, 2006, también de acuerdo a documentos del Departamento de Elecciones de Lawrence, Marcos Devers cambió su residencia de nuevo, esta vez mudándose para el 16 de la Calle Woodland.

Brian DePeña y Robert F. Okoniewski, el Coordinador y Director de la Campaña para Alcalde de Devers, respectivamente, ambos testificaron que ellos creían que el que respondía a la objeción, vivía en el 118 de la Calle Woodland, durante la campaña y a través del día de las Elecciones Municipales del 8 de noviembre, 2005, y para su conocimiento, éste no residía en ninguna otra dirección durante ese tiempo.

# Devers won't be on the ballot

By Alberto Surís

On June 23, 2006, Michelle K. Tassinari, Director/Legal Counsel of the Elections Division of The Commonwealth of Massachusetts forwarded a decision of the State Ballot Law Commission in the matter of William Lantigua vs. Marcos A. Devers, to Attorney William A. McDermott, Jr., Lantigua's Lawyer.

The decision stated that, “The objection is

“Mi familia y yo hemos decidido tomarnos una semana apartados de todo, negocios y especialmente política.

Definitivamente no voy a objetar la decisión de la División de Elecciones. No he considerado ni descarto la posibilidad de postularme por *sticker*.”

— Marcos Devers

Devers testificó que fue su intención la de mantener la dirección de 118 de la Woodland, en Lawrence como la de su casa para uso público y político por lo menos hasta el día de las elecciones, noviembre 8, 2005. Esto fue corroborado por su esposa Victoria.

## Devers no está terminado todavía.

El 27 de junio, 2006, Rumbo se puso en contacto con la Oficina de la División de Elecciones y habló con Brian McNiff, Portavoz del Secretario de Estado William F. Galvin. McNiff declaró que Devers podría correr una campaña por *stickers* para las Elecciones Primarias. “Si Devers gana, pueden suceder dos cosas: Los resultados tienen que ser objetados de nuevo”, dijo McNiff. “Si no hay una objeción, entonces la responsabilidad caería en la Cámara de Representantes, la de aceptar o no el resultado de la elección”, terminó McNiff.

Rumbo se puso en contacto con Marcos A. Devers en relación al tópico y su respuesta fue: “Mi familia y yo hemos decidido tomarnos una semana apartados de todo, negocios y especialmente política. Definitivamente no voy a objetar la decisión de la División de Elecciones. No he considerado ni descarto la posibilidad de postularme por *sticker*”, finalizó Marcos.

SUSTAINED and the Secretary is ordered NOT TO PRINT the Respondent's name on the primary ballot as a Democratic candidate for State Representative in the 16<sup>th</sup> Essex Representative District.”

VER **DEVERS:**

CONT. ON PAGE 10

# Rumbo

Publicación quincenal de  
**SUDA, Inc.**

315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

**WWW.RUMBONNEWS.COM**

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

### CONTRIBUTORS:

**Dalia Díaz**, Directora  
daliadiaz@rumbonews.com

**Alberto M. Surís**, Director de Ventas & Circulación  
albertosuris@rumbonews.com

**Richard A. Aybar**, Diagramación  
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Corina Hopkins  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez  
Milton L. Ortiz  
Beatriz Pérez  
Arturo Ramo García  
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE  
IN RUMBO,  
CALL (978) 794-5360**



# Healey lanzó campaña en Lowell

Por Dalia Díaz

Tim O'Brien, presidente del Comité Republicano de la Ciudad de Lowell coordinó una pequeña tertulia en el VFW Hall el 17 de junio para dar la bienvenida a la Vicegobernadora Kerry Healey y su candidato a Vicegobernador Reed Hillman.

A pesar que el salón había sido meticulosamente decorado para su presentación, la Sra. Healey echó a un lado la idea de pararse detrás de un podio prefiriendo en su lugar un método más familiar y habló sin micrófono a la audiencia que la rodeaba.

Ella comenzó por presentar al Coronel Hillman y él se apresuró a aclarar su nombre con su habitual sonrisa. "La parte de 'coronel' está en el pasado; 'Sr. Hillman' es mi padre; por lo tanto, yo soy simplemente Reed." El habló brevemente del trabajo realizado junto a la vicegobernadora en el Partido Republicano y haber aprendido algo muy importante – la habilidad de escuchar.

Reed Hillman, es un coronel jubilado de la Policía Estatal donde disfrutó una carrera de 25 años. Desde su retiro, sirvió tres términos consecutivos en la Legislatura como Representante Estatal y en el 2005 fue nominado por el Gobernador Mitt Romney para que fuera considerado para la posición de US Marshall en Massachusetts.

La buena relación entre ambos es obvia al igual que el respeto mutuo.

La Vicegobernadora escogió a la Ciudad de Lowell para lanzar su campaña gubernamental porque Lowell representa la



While the Lt. Governor was speaking to Lowell residents, we see the Chairman of the Town Committee in Westford, Angel Connell; Arthur Sun, Joseph Wong, and Alan Rubin behind Reed Hillman.

industria y el comercio y sin el comercio no puede haber empleos. "Necesitamos hacer a Massachusetts más asequible; debemos facilitar el proceso de sacar permisos para comenzar un negocio aquí y crear más empleos", dijo. "La Legislatura no apoya el comercio y debemos regresar el impuesto al 5% como votaron los electores."

La vicegobernadora piensa que el momento de volver los impuestos atrás ha llegado porque Massachusetts tiene más de \$1 billón de superávit. "El momento de devolver el dinero a los contribuyentes está aquí," y añadió, "Necesitamos balancear a



John MacDonald and Sal Lupoli were there to greet Reed Hillman (center) and the Lt. Governor.

Beacon Hill para tener una verdadera democracia." La Sra. Healey también mencionó que Massachusetts tiene el impuesto sobre el desempleo más elevado en la nación.

La vicegobernadora expresó a la

audiencia cuán difícil es ir en contra a la maquinaria de Beacon Hill. Cuando el tema de otorgar matrícula estatal a los estudiantes indocumentados surgió, ella fue la única hablando en contra. "Tenemos que estar dispuestos a hablar," les dijo.

## Healey chose Lowell to start campaign

By Dalia Diaz

Tim O'Brien, chairman of the Republican City Committee in Lowell coordinated a small gathering at the VFW Hall on June 17<sup>th</sup>, to welcome Lt. Governor Kerry Healey and her running mate Reed Hillman.

Although the hall had been meticulously decorated for their appearance, Mrs. Healey abandoned the idea of standing behind a podium choosing a less informal approach and spoke without a microphone to the audience that surrounded her.

She began by introducing Colonel Hillman and he was quick to clarify his name with his usual wide smile. "The 'Colonel' part is in the past; 'Mr. Hillman' is my father; so, I'm just Reed." He spoke very briefly about having worked with the Lt. Governor in the Republican Party and learning something very important – listening skills.

Reed Hillman, is a retired Colonel with the State Police where he enjoyed a 25-year career. Since his retirement, he ran for State Representative for 3 consecutive terms and in 2005 he was nominated by Governor Mitt Romney to be considered for the post of US Marshall for Massachusetts.

The chemistry between them is obvious and so is the respect for each other.

The Lt. Governor chose the City of



The Lt. Governor went around the room saluting everyone. Here, Sothy Chau with his wife Bopha Sem and their son Borah Chau, of Lowell.

Lowell to launch her gubernatorial campaign because Lowell represents industry and business and without business, there can be no jobs. "We need to make Massachusetts more affordable; that's why we must streamline the permitting process to start businesses here and bring

in jobs," she said. "The Legislature is not good for business and we should be able to roll back the income tax to 5% as it was voted."

The Lt. Governor thinks that the time is right to roll back the income tax because Massachusetts now has over \$1 billion in

The Lt. Governor chose the City of Lowell to launch her gubernatorial campaign because Lowell represents industry and business and without business, there can be no jobs.

surplus. "It's time to give the money back to the people," and she added, "We need balance in Beacon Hill to have real democracy." Mrs. Healey also mentioned that Massachusetts has the most expensive unemployment tax in the nation.

The Lt. Governor told the audience how tough it is going against the Beacon Hill machine. When the issue of granting in-state college tuition to undocumented immigrants was brought before the Legislature, she was the only one speaking against it. "We have to be willing to talk about it," she said.



# Sovereign Bank anuncia programa de ayuda a víctimas de las inundaciones

Provee ayuda a negocios afectados, consumidores y organizaciones sin ánimo de lucro en el norte de Massachusetts y New Hampshire

Sovereign Bank anunció que ha establecido un programa de ayuda para ayudar a miles de negocios, consumidores y organizaciones sin ánimo de lucro que fueron impactados por millones de dólares en daños causados por las recientes inundaciones en el norte de Massachusetts y el sur de New Hampshire.

El programa ofrece préstamos especiales para negocios y consumidores, opciones diferidas para préstamos de Sovereign, y \$100,000 en dádivas a organizaciones en la región que proveen servicios vitales a la comunidad que fue severamente impactada por las tormentas.

“Nuestros corazones están con la comunidad afectada por las recientes lluvias e inundaciones. Comprendemos que la recuperación económica inmediata de la región es de principal importancia y es por eso que estamos proveyendo asistencia financiera a cuantas personas podamos”, dijo Joseph P. Campanelli, presidente y CEO

“Esperamos que esta ayuda comenzará a ayudar a muchas víctimas recuperarse tan pronto como sea posible.”

**Joseph P. Campanelli,**  
presidente y CEO de Sovereign Bank  
New England

de Sovereign Bank New England. “Esperamos que esta ayuda comenzará a ayudar a muchas víctimas recuperarse tan pronto como sea posible.”

#### ASISTENCIA A NEGOCIOS:

El Sovereign Bank ha preparado un programa de asistencia a los pequeños

negocios para asistirlos con urgentes reparaciones y limpieza. Los negocios podrán obtener préstamos de hasta \$25,000 con términos de bajo interés con tarifas preferidas, sin entrada y un proceso de aprobación rápido.

Además, los clientes cuyos negocios tienen un préstamo de Sovereign pueden diferir los pagos de sus préstamos por hasta tres meses. Para aplicar por ayuda, los dueños de negocios pueden visitar la oficina comunitaria de Sovereign local.

#### ASISTENCIA A CONSUMIDORES:

Sovereign Bank ha preparado un programa de asistencia financiera enfocado en los residentes que han tenido pérdidas substanciales de sus propiedades con la inundación. Estos préstamos serán proveídos con una tarifa de bajo interés por cinco años sin entrada y los créditos serán procesados con prontitud. Para aplicar por estos préstamos, los consumidores deben visitar la oficina local de Sovereign.

Además, Sovereign ofrece diferir los préstamos de auto, hipoteca y préstamos sobre la plusvalía de su casa a aquellos clientes de áreas impactadas por las inundaciones. Los términos de plazos del préstamo no son universales y difieren dependiendo de las necesidades de cada cliente.

#### ASISTENCIA COMUNITARIA:

Sovereign Bank también donó \$100,000 para organizaciones sin ánimo de lucro que ofrecen servicios vitales a individuos en las comunidades localizadas en las áreas impactadas. Los beneficiados de estas dádivas incluyen: Lazarus House, Bread and Roses, and Neighbors in Need en la región del Valle de Merrimack; Haven from Hunger, American Red Cross y El Salvation Army en la Región de la Costa Norte y la Cruz Roja Americana “New Hampshire Flood Disaster Relief Fund.”

## MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION EXAMINES DIVERSITY IN THE WORKPLACE

Merrimack Valley Federal Credit Union is rebuilding the historic power mill along Merrimack Street in Lawrence, MA and expects to move in by 2007. This will become the headquarters with 40,000 sq. ft. and a brand new branch office location.

With the recent change in status to a Community Charter and in preparation for that move, MVFCU established a Cultural Awareness Team that would examine cultural differences among the employees as well as within the community they will be serving.

“We call it Cultural Awareness because diversity goes beyond race and gender,” said John MacDonald, AVP for Business Development and Political Action.

The first thing the Cultural Awareness team implemented was a newsletter that goes to every employee at all their branches containing bits of information and examples of miscommunications occurring when we are not aware of cultural differences. Errors can happen right here, in our own country; there are definite cultural differences between North and South. Just ask a Southerner about funeral processions etiquette.

“Examining diversity from this viewpoint has been a tremendous idea because it has made it fun to read and learn about how other people think and feel,” said Peter Matthews, MVFCU’s President and CEO. “Instead of preaching, we get pleasure from the observations in the newsletter,” he added.

With over 45,000 members, Merrimack Valley FCU offers free checking, free online banking, free bill payment and a wide range of consumer and real estate loans at the most competitive rates and terms available. Also, recently they instituted a small business product line. Their four branches throughout North Andover, Haverhill and Methuen and their fifth branch opening in Plaistow in July 2006, assures them to be able to meet the demands of new and existing members – one member at a time.

## AVISO IMPORTANTE Recogida de basura y el reciclaje de la Ciudad de Lawrence



Estén pendientes que colecciones de basura y reciclables en la acera serán atrasadas desde Viernes el 7 de Julio hasta Sabado el 8 de Julio. Colecciones de desechos de patio **NO** ocurrirán el 4 de Julio, un Martes, y reanudarán el 5 de Julio, un Miércoles.

SI TIENE ALGUNA DUDA, PUEDE LLAMAR AL DEPARTAMENTO DE OBRAS PÚBLICAS AL 978-794-5762.

GRACIAS

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegan@deganinsurance.com



# WCCM-1490 RAFFLED REX SOX TICKETS TO BENEFIT FLOODS VICTIMS

## And the winner was...



George Yameen was the winner of the 4 tickets to the Red Sox game vs. Kansas City Royals raffled by WCCM-1490 after the Veterans Memorial Stadium re-dedication ceremony. Pictured with George and his sons Dylan and Nicholas, are John Bassett, WCCM-1490 General Manager and Councilor at-Large Nunzio DiMarca.

The big prize includes a limo trip to the game and back plus \$150 certificate to a restaurant.

## PREMIAN A BUENA CIUDADANA



Ashley Bolis, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y la madre de Ashley, Linda Bolis.

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan presentó una proclama de la ciudad a Ashley Bolis, por buena ciudadana. Ella es una estudiante de 14 años de edad de la escuela de St. Monica en Methuen.

Monica colecta sombreros y guantes de invierno para los necesitados de Lazarus House, a través

de su Proyecto Warm and Fuzzy, un programa que ella comenzó. Ella también enseña defensa personal en una academia de Karate de Methuen, de carácter voluntario.

“Sigue haciendo un buen trabajo”, le dijo el Alcalde Sullivan mientras se la presentaba al resto de los concejales de la ciudad.

## GOOD CITIZENSHIP AWARD

Mayor Michael J. Sullivan presented Ashley Bolis with a City Proclamation for being a good citizen. She is a 14-year-old student from St. Monica School in Methuen.

Monica collects winter hats and mittens for needed people at Lazarus House throughout Project Warm and Fuzzy, a program she started. She also teaches personal defense to young kids at a karate school in Methuen, on a voluntary basis.

“Keep up the good work”, said Mayor Sullivan as he introduced Ashley to the City Councilors.

# La chica de la novela está embarazada pero la verdad, no se le nota nada.

Cuando no ves tele en tu idioma, te pierdes la mitad de lo que ves. Compra cable básico, agrega Canales Selecto de Comcast y disfruta de la mejor programación en inglés y en español.

Toda la familia vive entretenida ¡Es Comcástico!

La mayor variedad de programación para toda la familia. Desde programas educativos, hasta películas y noticias, sin descuidar lo que les gusta a los niños y a los fanáticos de los musicales.

Cable básico te ofrece canales locales como:  
ABC • NBC • CBS • Univision • PBS y mucho más.

¡Compra cable básico y agrega Canales Selecto por sólo

Canales Selecto te ofrece canales en español, con todo el entretenimiento.

- CineLatino • CNN en Español • Discovery en Español • Fox Sports en Español • Toon Disney
- MTV español • The History Channel en español • Cine Mexicano • Casa Club TV • Y muchos más

**\$6<sup>95</sup>**  
más al mes!

ON DEMAND en español gratis con tu servicio de Canales Selecto

Un servicio exclusivo que te permite comenzar a ver programas del archivo de Comcast en el momento que quieras: más de 100 películas, shows, deportes, entretenimiento y programación para niños: Barney, Angelina, Bob the Builder y Plaza Sésamo, entre otros. Y todo en español. Puedes parar, avanzar y retroceder a voluntad. Un servicio que no encontrarás en el sistema satelital. ¡Comcast sí lo tiene!

Llama hoy al 1-800-COMCAST

www.comcast.com/espanol. Y comienza a disfrutar hoy mismo.



Oferta limitada a nuevos clientes residenciales en zonas donde Comcast presta servicio (y no está disponible para clientes actuales o ex clientes con cuentas pendientes de pago) y no puede ser combinada con otras ofertas. Oferta vence el xxxxxx. Ciertos servicios disponibles en forma separada o como parte de otros niveles de servicio. Cargos por instalación son adicionales. Para recibir otros niveles de servicio es necesario suscribirse al servicio básico. Para recibir ciertos servicios hacen falta una caja digital y un control remoto y dependiendo de la zona de servicio, puede aplicarse un cargo mensual por equipo. Luego de la cancelación del servicio, todo el equipo debe ser devuelto a Comcast en buen estado. Para conexiones adicionales se aplican tarifas estándar. Precios publicados no incluyen impuestos, honorarios de franquicia y del FCC. Las opciones de ON-DEMAND y PPV están sujetas a un cargo indicado en el momento de compra. Por favor comuníquese con su oficina local de Comcast Cable para averiguar todas las restricciones y detalles del servicio, precios y equipo. No toda la programación y/o servicios se encuentran disponibles en todas las zonas y los precios y la programación están sujetos a cambios. Servicio sujeto a los términos y condiciones estándar de Comcast. ©2006 Comcast. Todos los derechos reservados. **APLICAN LOS CARGOS ESTANDAR DE COMCAST EN CONCEPTO DE EQUIPO Y SERVICIO, LUEGO DEL PERIODO INTRODUCTORIO/PROMOCIONAL, A MENOS QUE EL SERVICIO SEA CANCELADO. SE PUEDE SOLICITAR LA CANCELACION DEL SERVICIO, AL TERMINAR EL PERIODO INTRODUCTORIO/PROMOCIONAL, LLAMANDO AL 1-800-COMCAST.**



## ESTUDIANTES DE LAWRENCE HIGH SCHOOL DONAN A LAZARUS HOUSE TRAS INUNDACIONES



LHS Advisory prize winners from a raffle to benefit Lawrence's Lazarus House. Prizes were donated by Malco Electronics of Lawrence, The Boston Red Sox, The Loop, Mr. Dan Marino & Mrs. Julia O'Donnell. Pictured from left to right: Bianca Maldonado, Mohamed Hamdi, Leonel Richardson, Frances Bermudez, Madelyn Rivas, Dariana Sanchez, teacher, Mrs. Pam Fraser, and David Santiago.

Estudiantes de la escuela secundaria de Lawrence recientemente hicieron una rifa para asistir a Lazarus House en su esfuerzo para ayudar a los residentes locales que fueron afectados por las inundaciones de mayo. Ellos recaudaron \$250 a través de la rifa.

Esto fue organizado por medio del Advisory Program de la escuela y aparte del dinero en efectivo, lograron llevar más de 150 piezas de ropas.

Los artículos rifados fueron donados por comercios locales y personas que contribuyeron individualmente. Esto incluyó un televisor de 13 pulgadas

donado por Malco Electronics de Lawrence, una foto autografiada del Capitán de los Red Sox Jason Varitek que fue donada por los Boston Red Sox, un certificado de \$25 de The Loop, un par de entradas para un juego de los Lowell Spinners donados por el Sr. Dan Marino y muchos otros premios.

El Programa de Advisory trabaja para personalizar las experiencias educacionales de los estudiantes. Este programa fomenta el involucramiento en las actividades comunitarias, lo cual es también parte de la misión de la escuela.

## LAWRENCE HIGH SCHOOL ADVISORY DONATES TO LAZARUS HOUSE FLOOD RELIEF EFFORTS

Lawrence High School students recently held a raffle to aid Lazarus House's efforts to help local people affected by the May floods. They raised \$250 from the raffle.

The LHS Advisory Program organized the raffle and also collected over 150 clothing items to support the relief efforts.

Raffle items were donated by local businesses and individuals. They included: a 13 inch color television donated by Malco Electronics of Lawrence, an autographed photo of Red Sox captain Jason Varitek donated by the Boston Red Sox, a \$25 gift certificate from The Loop, a pair of Lowell Spinners tickets donated by Mr. Dan Marino and several other items.

The Lawrence High School Advisory program works to personalize students' educational experiences. The program encourages community involvement, which is part of the school's mission statement.

## El Trimotor NC8407 visitó Lawrence



El Trimotor NC8407



Susan LaPlante de Lawrence, con sus hijos, listos para partir.

Susan LaPlante of Lawrence, with both her sons, ready to take off.

Por/By Alberto Surís

El octogenario trimotor apodado "El Ganso de Lata", el cual visitó Lawrence durante el fin de semana del 23-26 de junio, nos trajo un pedazo de historia.

Después de la Primera Guerra Mundial, Ford construyó 199 de estos aviones. En 1930, Eastern Air Transport, que luego se convirtió en Eastern Air Lines, arrendó este NC8407 a Cubana de Aviación, para inaugurar servicio entre La Habana y Santiago de Cuba. Más tarde, este avión voló bajo la bandera del Gobierno de la República Dominicana.

### TRIMOTOR NC8407 CAME TO LAWRENCE

The 80 years old Ford Trimotor nicknamed "The Tin Goose", which visited Lawrence during the June 23-26 weekend, brought a piece of history into the area.

After WWI, Ford built 199 of these planes. On 1930, Eastern Air Transport, who later became Eastern Air Lines, leased this NC8407 to Cubana Airlines, to inaugurate service between Havana and Santiago de Cuba. Later, the airplane was flown by the government of the Dominican Republic.

Your best interest at heart

ESCUCHE EL PROGRAMA DE LA  
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE  
9:30AM A 10AM  
POR LA WCEC 1110AM

CON  
**DALIA DÍAZ**

**WCEC impacto**  
**1110 AM**

**Cedar Crest Restaurant**

187 BROADWAY LAWRENCE, MA  
TEL. (978) 685-5722

ITALIAN & AMERICAN FOOD  
TAKE OUT SERVICE  
COCTAIL LOUNGE

DESAYUNO | ALMUERZO | CENA

LA MEJOR COMIDA EN  
LAWRENCE POR MÁS DE  
SETENTA AÑOS

AHORA SIRVIENDO  
**COCINA  
INTERNACIONAL**



# N.E.P.R.A. entrega certificados

Por Alberto Surís

El sábado, 24 de junio, durante una cena en el Restaurante Sal's Pizza, en Lawrence, la directiva de New England Puerto Rican Alliance, (N.E.P.R.A.), entregó Certificados de Participación a un grupo de estudiantes que cursaron los estudios de Inglés I y II, Conocimientos Básicos de Computadora y Alfabetización, que N.E.P.R.A ha venido brindando.

El Presidente de N.E.P.R.A agradeció al Representante William

Lantigua, (D-Lawrence), por las dádivas que ha negociado en la legislatura a favor de su organización. "Sin esta ayuda jamás hubiéramos logrado hacer lo que hemos hecho. Planeamos continuar con estas clases con el objetivo de fortalecer los conocimientos de nuestra comunidad", dijo el Presidente Hiraldo y recalcó, "Estas clases son impartidas para todo aquel que lo necesite y están abiertas a todos los residentes, no importa su nacionalidad".



Personal de N.E.P.R.A. compuesto por Tasha Espendez, Lizzie Espendez, Rosa Santiago, Delbys Cruz, Luis Hiraldo, Presidente de N.E.P.R.A., Manuela Su, Elizanta Hiraldo, Oscar Rodríguez y Ricardo Arévalo.



Glory Santiago fue la primera en recibir su certificado de manos del Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan. Detrás, puede verse a Marie Gosselin, Concejal por el Distrito F, que asistió en la distribución de los Certificados.



Disfrutando de la celebración de N.E.P.R.A., vemos (de pie) a Juan Morrobel, Luisa Osoria, Ramón Estevez, Maria Guillén y (sentados) a John William Mestanza, Lizzie Espendez, Felicitia Arroyo, Dolores Calaf y Sandy Blanes.

# Merrimack Valley Federal Credit Union examina la diversidad en el empleo

Merrimack Valley está reconstruyendo el edificio de una antigua planta de energía a lo largo de Merrimack Street en Lawrence, MA y espera mudarse para allá en el 2007. Aquí estarán las oficinas administrativas ocupando 40,000 pies cuadrados con una sucursal también nueva en esa localidad.

Con el reciente cambio que les ha sido otorgado de institución comunitaria (Community Charter) y preparándose para la mudanza, MVFCU estableció un Equipo de Asesoramiento Cultural (Cultural Awareness Team) que examina las diferencias culturales entre sus empleados así como dentro de la comunidad que van a servir.

"Le llamamos Asesoramiento Cultural porque la diversidad va más allá de la raza y el género", dijo John MacDonald, AVP de Desarrollo Comercial y Acción Política.

Lo primero que el Equipo de Asesoramiento Cultural implementó fue un boletín de noticias que es distribuido a cada empleado en todas sus sucursales conteniendo información y ejemplos de comunicaciones equivocadas cuando no conocemos las diferencias culturales. Los errores pueden ocurrir aquí mismo, dentro

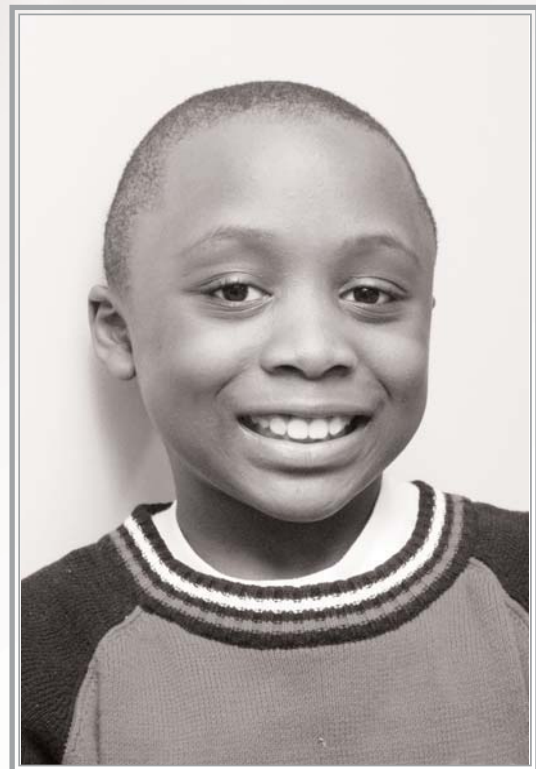
de nuestro país; hay marcadas diferencias culturales entre el norte y el sur. Pregunte a cualquier sureño sobre la etiqueta en cuanto a procesiones funerales.

"El poder examinar la diversidad que existe desde este punto de vista ha sido una tremenda idea porque hace la lectura divertida mientras que aprendemos cómo otras personas se sienten y piensan", dijo Peter Matthews, presidente de MVFCU. "En lugar de andar predicando, nos complace leer las observaciones en este boletín", añadió.

Con más de 45,000 miembros, Merrimack Valley FCU ofrece cuentas corrientes gratis, transacciones financieras a través de la Internet gratis, pago de sus cuentas gratis y una amplia gama de préstamos al consumidor y de bienes raíces a las tarifas y términos más competitivos del mercado. También, recientemente, instituyeron una línea de productos para pequeños comerciantes. Sus cuatro sucursales a través de North Andover, Haverhill y Methuen con una quinta abriendo en Plaistow en julio del 2006, les asegura que podrán cubrir las demandas de los nuevos socios al igual que los existentes – uno a uno.

*Mantén su futuro brillante y saludable.*

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa están bienvenidas  
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los seguros médicos  
WWW.GLFHC.ORG

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quieres promover, ¡hazlo en rumbonews.com!

Ya,  
¿Te Conectaste?

Para más información llama al  
978.794.5360

**Rumbo**news.com



# Health Center names Cleghorn new staff

The Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC), a non-profit health care agency serving over 48,000 patients in the Merrimack Valley, recently named Dean Cleghorn, Ed.D. of Haverhill, Massachusetts, Director of Quality Management and Research. He will be responsible for developing and implementing a quality management and improvement system throughout GLFHC that will drive performance excellence in the delivery of care and service to the patients.

"My major goal is to refine our efforts to improve the overall organization with respect to clinical and educational processes and financial viability," said Cleghorn. In addition to his role at GLFHC, Cleghorn is an Associate Professor at the University of Massachusetts, Department of Family Medicine and Community Health and Clinical Associate Professor at Tufts University, Department of Family Medicine.

He holds a doctorate from the University of Tennessee-Knoxville in Educational and School Psychology. Cleghorn has been with GLFHC for 10 years serving most recently as Clinic Director for the Haverhill Street site and Director of Faculty Development.

In related news, Carmen Bonilla of Methuen, MA has accepted the position of Executive Assistant to the Health Center's CEO, Bob Ingala. She is a graduate of Hesser College with a degree in Business Administration. "I am thrilled to be part of GLFHC because of the positive impact the organization has in the lives of individuals and families living in the Merrimack Valley," stated Bonilla. Prior to joining GLFHC, Bonilla worked as an Associate Program manager for Draeger Medical Systems.

# Centro de salud nombra nuevo personal

The Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC), una agencia de salud sin fines lucrativos que sirve a más de 48,000 pacientes en el Valle de Merrimack, recientemente nombró a Dean Cleghorn, Ed.D. de Haverhill, como director de Administración de Calidad e Investigaciones. El será responsable del desarrollo e implementación de un sistema de mejoras en la calidad de la administración en todo el GLFHC para lograr excelencia en la entrega del cuidado y los servicios a los pacientes.

"Mi meta principal es poder refinar nuestros esfuerzos hasta mejorar la organización con respecto a su papel en el proceso educacional y capacidad financiera", dijo Cleghorn. Además de su papel en GLFHC, Cleghorn es Profesor Asociado en la Universidad de Massachusetts, en el Departamento de Medicina Familiar y Salud Comunitaria, así como Profesor Clínico Asociado en la Universidad de Tufts, Departamento de Medicina Familiar.

El Dr. Cleghorn obtuvo su doctorado en la Universidad de Tennessee de Knoxville en Educación y Psicología Escolar. El ha estado con GLFHC por 10 años sirviendo recientemente como Director Clínico en el recinto de Haverhill St. y Director del Desarrollo de la Facultad.

Carmen Bonilla de Methuen, ha aceptado la posición de asistente



Dean Cleghorn, Ed.D.



Carmen Bonilla

ejecutiva de Bob Ingala, presidente del Centro de Salud. Ella es graduada de Hesser College con un título de Administración de Empresas.

"Estoy feliz de ser parte de GLFHC por el impacto tan positivo que esta

organización ha tenido en la vida de tantas personas y familias en el Valle de Merrimack", dijo Bonilla.

Antes de unirse a GLFHC, Bonilla trabajó como Gerente Asociada de Programas en Draeger Medical Systems.

WRITE TO US / ESCRÍBANOS  
**rumbo@rumbonews.com**

*Ya, ¿Te Conectaste?*  
 rumbonews.com

**NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE  
 ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM**

CLASES DE INGLES GRATIS PARA PROVEEDORAS DE LAWRENCE

**APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLES**  
 ESTAS CLASES DE INGLES GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA PARA LAS CLASES DE OTOÑO  
 LLAME  
**(978) 556-3350**

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS

**Su Resolución de Año Nuevo Comienza Remodelando su Figura**

**Meso-Lipotherapy MOLDEANDO EL CUERPO**

- Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo • Muslos, cuello, estómago • No requiere hospitalización

**ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEMS**

63 PARK ST. VILLAGE, ANDOVER, MA  
**978-475-7700**  
 DIRECTOR MÉDICO  
 DR. EDWARD HATCHIGIAN, M.D. OF DEACONESS HOSPITAL, BOSTON

**¡CONSULTA GRATIS!**  
 ADEMÁS 20% DE DESCUENTO A LOS PRIMEROS 20 CLIENTES  
 CON ESTE CUPÓN DE RUMBO.  
 SE VENDE 2/28/06. NO PUEDE SER COMBINADO CON OTRAS OFERTAS.

WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM

ANTES DESPUES

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

**We Offer:**

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
 Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
 18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
 www.caseyfamilyservices.org

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day Every Step of the Way



# Patriot Ambulance dona ambulancia a República Dominicana

Por Alberto Surís

El lunes, 26 de junio, 2006, Moe Ryan, propietario de Patriot Ambulance entregó al Representante William Lantigua (D-Lawrence), el título de propiedad de una de las ambulancias de su compañía para ser transferida a Sabana-Buey de Baní, República Dominicana.

Después de retornar de un viaje a su antiguo pueblo en la República Dominicana, Ana Elvira Soto, madre del Representante Lantigua, le dijo a éste de la necesidad que tenían de una ambulancia en ese pequeño pueblo. "Yo llamé al Sr. Ryan y esta fue la respuesta", dijo Lantigua mostrando el título de propiedad.

La ambulancia ha sido donada en honor



Representative William Lantigua (D-Lawrence); Moe Ryan, Patriot Ambulance Owner; Jeff Long, District Manager and Don Girard, Director of Operations, in front of the Patriot Ambulance donated to Sabana-Buey, Dominican Republic.

## PATRIOT AMBULANCE DONATES AMBULANCE TO DOMINICAN REPUBLIC

By Alberto Surís

On Monday, June 26, 2006, Moe Ryan, owner of Patriot Ambulance, presented Representative William Lantigua (D-Lawrence), with the title of one of his company ambulances to be transferred to Sabana-Buey de Bani, Dominican Republic.

After returning from a trip to her former hometown in the Dominican Republic, Ana Elvira Soto, mother of Representative Lantigua, told him the need of an ambulance in that small town. "I called Mr. Ryan and this was his answer," said Lantigua showing

the title.

The ambulance is been donated in memory of Flérida Soto, grandmother of Representative Lantigua. "I want to express my gratitude to Patriot Ambulance and thanks Mr. Ryan for his generosity," expressed Ana Elvira Soto, Lantigua's mother.

"I echo my mother's words and want to add that this is the fifth ambulance donated by Patriot Ambulance to the Dominican Republic," said Lantigua.

de la memoria de Flérida Soto, abuela del Representante Lantigua. "Yo quiero expresar mi gratitud a Patriot Ambulance y dar las gracias al Sr. Ryan por su generosidad", expresó Ana Elvira Soto, madre de Lantigua. "Me hago eco de las palabras expresadas por mi madre y quiero añadir que esta es la quinta ambulancia donada por Patriot Ambulance a la República Dominicana", dijo Lantigua.

### AN OLD-FASHIONED 4<sup>TH</sup> OF JULY CELEBRATION!

Independence Day was a big event for Lawrence throughout the second half of the 19<sup>th</sup> century, beginning with the first celebration in 1848. This year, come take a step back in time and participate in an old fashioned Lawrence 4<sup>th</sup> of July celebration.

**Tuesday, July 4<sup>th</sup>, 2006**

Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson Street, (978-794-1655)

Time: Festivities begin at 12 noon

**PLANNED SCHEDULE OF EVENTS** (indoors, unless otherwise stated)

**12:00:** Bell ringing and flag raising in Visitors Center Park with the Lawrence chapter of the Civil War Memorial Guard

**12:15:** Procession around Visitors Center Park

**12:30:** Oration – reading of the Declaration of Independence by Mayor Michael Sullivan and others

**1:00:** Light luncheon sponsored by Boston Market

**2-2:30:** Patriotic sing-along with musician Deborah DiFruscia

**2:30-3:** Children's entertainment/competitions in Visitors Center Park (three-legged races, wheelbarrow races)

**COME ONE, COME ALL!**

Events are free/open to the public. Prize for best attire using red, white and blue.

**International Mills**  
The Place to Shop  
The Berkeley Store Diva

Zapatos Aquí  
**ANDICO**  
**CALZAPIÉ**  
Zapatos Aquí.com




225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

- COMPRA Y VENTA DE PROPIEDADES
- EVALUACIÓN Y ANÁLISIS DE MERCADEO DE SU PROPIEDAD GRATIS
- SERVICIO Y ATENCIÓN PROFESIONAL COMO USTED SE MERECE
- CON MUCHO GUSTO PARA SERVIRLE CON SUS NECESIDADES DE BIENES RAÍCES





**DELBY'S CRUZ, REALTOR**  
497 Essex Street  
Lawrence, Massachusetts 01840  
**Business (978) 686-0411 Ext. 45**  
Fax (978) 397-3563  
Cell (978) 397-3563  
Home (978) 687-7564  
delbyscruz@century21.com




NUEVAS TASAS.

NUEVOS PRODUCTOS.

NUEVAS CONVENIENCIAS.

NUEVO NOMBRE.



**Acabamos de cambiar a algo mejor**

Por 138 años hemos servido con orgullo a personas y negocios de Merrimack River Valley. Nuestro nuevo nombre, RiverBank, honra este pasado, a la vez que proporciona una experiencia bancaria más conveniente, más amable y mejor.

ANDOVER • LAWRENCE • METHUEN • NORTH ANDOVER • SALEM, NH • 978-725-7500

Member FDIC. Member DIF.



# DEVERS:

CONT. FROM PAGE 2

As previously reported by Rumbo, State Representative William Lantigua had objected the placing of Marcos A. Devers' name on the ballot as a Democratic candidate for the 16<sup>th</sup> Essex Representative District. Lantigua had claimed that Devers has not been an inhabitant of the district for one year at least immediately preceding the November election (Nov. 7, 2005).

Lantigua stated that Devers, who used to live at 118 Woodland Street while running for mayor of the City of Lawrence, moved to 35 Howard St. on December 23rd, 2005. This address change was officially stamped by the Lawrence Election Department on December 27th, 2005. On February 21st, 2006, also according to Lawrence Election Department documents, Marcos Devers changed his residence again, moving to 16 Woodland Street.

Brian A. DePena and Robert F. Okoniewski, Dever's campaign coordinator and campaign manager for his mayoral campaign, both testified that they believe that the Respondent lived at 118 Woodland Street, during the campaign and through the November 8, 2005 municipal election and to their knowledge, the Respondent did not reside at any other location during that time.

Devers testified that it was his intention to maintain the address of 118 Woodland Street, Lawrence as his home for public and political purposes until at least Election Day, November 8, 2005. This was corroborated by his wife, Victoria.

## Devers is not done yet

On Tuesday, June 27, 2006, Rumbo contacted the Office of the Election Division and spoke to Brian McNiff, spokesperson for Secretary of State William F. Galvin. McNiff stated that Devers could run a sticker campaign for the Primary Election. "If Devers wins, two things could happen: The results would have to be challenge again," said McNiff. "If there is no challenge, then it will be the responsibility of the House of Representatives to accept the results of the election," ended McNiff.

Rumbo contacted Devers on this topic and his response was: "My family and I are taking a week off of all business, especially politics. Definitely I'm not going to challenge the Election Division's decision. I have not considered nor discarded the idea of running on a sticker campaign," finished Devers.

# Estudiantes latinos visitan al Senador Kennedy



Senator Kennedy and Students from the LLOP

Latino students from across the country visited with Senator Edward M. Kennedy in the United States Capitol. The students - including representatives from the Latino Leadership Opportunity Program at UMass Boston - were in Washington last week to attend a Summer Institute for Latino Public Policy at

George Washington University, focused on immigration policy. At the meeting, Senator Kennedy emphasized the importance of government and public service.

The Latino Leadership Opportunity Program at UMass Boston provides full time undergraduate students in their junior and senior years with leadership and public policy training. The LLOP is a national program for Latino students and in addition to attending the Summer Institute, students must enroll in a semester-long seminar, participate in community discussions and write and present a research paper on issues of pressing concern to Latinos in the U.S.

Estudiantes latinos de todo el país visitaron al Senador Edward M. Kennedy en el Capitolio de los Estados Unidos. Los estudiantes - que incluyó a representantes latinos del programa de liderazgo de la Universidad de Massachusetts, Leadership

Opportunity Program at UMass Boston - estuvieron en Washington la semana pasada para asistir al Instituto de Verano para Política Pública Latina en la Universidad George Washington, con especial atención en la política sobre inmigración. En la reunión, el Senador Kennedy enfatizó la importancia de servir en el gobierno o en el servicio público.

El Latino Leadership Opportunity Program at UMass Boston provee entrenamiento en liderazgo y política pública a los estudiantes que estudien full time en su tercero o cuarto año. Este es un programa nacional para estudiantes latinos que además de asistir al Instituto de Verano, los estudiantes deben matricularse en un seminario de todo un semestre, participar en discusiones comunitarias así como escribir y presentar sus investigaciones en algún asunto de actualidad que presiona a los latinos en los Estados Unidos.

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

**Hablamos español**

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 685-5366

## HAPPY BIRTHDAY MICHAEL!



Michael Garrihy, Special Assistant to Chief of Police John J. Romero and número uno volunteer for LCAT Channel 8, celebrated his birthday last week (no age given.) Chief's Office Secretary Connie Carroll baked him a delicious cake. Joining the celebration is Deputy Chief Stanley F. Bacht.

## IMPORTANT NOTICE

# City of Lawrence Trash and Recycling pick up



Please be advised that curbside trash and recycling collections on Friday July 7 will be delayed until Saturday July 8. Yard waste collections will NOT occur on the 4<sup>th</sup> of July, a Tuesday, and will resume on Wednesday July 5<sup>th</sup>.

**PLEASE CONTACT THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS IF YOU HAVE ANY QUESTIONS AT 978-794-5762.**

**THANK YOU**



# CHOOSING ADOPTION

## Decidiéndose por Adopción

### Hola! Mi Nombre es Margarita

“A mí me gusta mucho hacer deportes. Yo soy muy buena en el baloncesto.”

Por Milton L. Ortiz

Aunque usualmente es conversadora y sociable, Margarita puede mostrarse callada, tímida y amable cuando conoce personas nuevas. Ella nació en febrero de 1993, de descendencia latina y es bilingüe en inglés y español. Margarita disfruta siendo activa y es atlética. A ella le gusta el baile, cantar, hacer deportes y socializar con sus amigos. A Margarita también le gusta escuchar música, arreglarse las uñas y hacer artes y manualidades.

En la escuela, ella está progresando con la ayuda de un plan educativo individualizado que se enfoca en sus necesidades de aprendizaje y de comportamiento. Margarita también recibe ayuda por medio de terapia para ayudarla con sus situaciones emocionales y de comportamiento derivados de su pasado.

Legalmente libre para la adopción, ella necesita una familia permanente con quien pueda celebrar sus triunfos y de quien pueda recibir apoyo. Margarita responderá bien con una familia de una madre sola experimentada o de una pareja que le pueda proveer estructura, consistencia y paciencia. Es importante que su nueva familia esté dispuesta a trabajar con las otras partes involucradas en su vida y le ayuden a sobreponerse a



los desafíos resultados de su pasado. Margarita es una hermosa jovencita que está lista por el amor y cuidado de una familia permanente.

Usted puede ayudarle a Margarita a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)

## Merrimack Valley Federal Credit Union contributes to cancer research



Back row – atrás: Michelle Christian and Dan Belanger; middle row – al centro: Wendi Moreau, Darlene Suzor, Sue Ferreira and Kim Filasetta; front row – al frente: Dalia Diaz, Kellie Gallant (team captain), Liz Pearl and Jennifer Misuraca.

Cada año, la Merrimack Valley Federal Credit Union participa en el Relay for Life que tuvo lugar en Northern Essex Community College el 16 de junio. Los empleados de la cooperativa de crédito que se ofrecieron como voluntarios pasaron una noche con sus familiares disfrutando de juegos y diversión durante toda la noche.

El total recaudado por MVFCU para la Asociación Americana del Cáncer fue \$1308.

Every year, the Merrimack Valley Federal Credit Union participates in the Relay for Life that was held at Northern Essex Community College on June 16. Employees who volunteered at the Credit Union, spent the night with their own families enjoying fun and games through the night.

Total raised by MVFCU for the American Cancer Society was \$1308.

### ¡Ahora 1 subasta semanal!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

### ¡Venga a la Subasta Semanal!

**Sábados a las 11 am**

*(Inspecciones 2 horas antes de la subasta)*

**El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.**

**¡Compre donde los vendedores compran!**

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima! Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

## CAPITAL AUTO AUCTION

**“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058**

### We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?



At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.



(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUM<sup>SM</sup> ATM Network

[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).





**NUESTRO PUNTO DE VISTA****Un breve enfoque histórico de la inmigración, Parte II**

By Paul V. Montesino, PhD  
buzonabierto@aol.com



Dejamos nuestra parte I caminando por los terrenos de Ellis Island en Nueva York.

Y estos son hechos históricos que muchos de nosotros ignoramos

o preferimos ignorar. “A los pasajeros de primera y segunda clase que arribaban a Nueva York no se les requería sobrellevar inspección alguna en el proceso de investigación en Ellis Island. En su lugar, esos pasajeros recibían una revista muy breve a bordo del barco; la teoría era que si una persona podía cubrir los gastos de un ticket de primera o segunda clase era mucho menos probable que se convirtieran en carga pública en los Estados Unidos por razones médicas o legales.” (Fuente: Página de Web del Servicio de Parques Nacionales de Ellis Island.)

“Ese escenario era muy diferente para los pasajeros de tercera clase. Estos viajaban en condiciones aglomeradas y frecuentemente en un ambiente poco sanitario cerca del fondo del barco donde

había pocas amenidades, pasando hasta dos semanas mareados en sus camarotes durante los cruces sobre un Océano Atlántico agitado y violento. Al arribar a la ciudad de Nueva York, los barcos atracaban en los muelles del Hudson River o el East River. Los pasajeros de primera y segunda clase desembarcaban, pasaban a través de la aduana sin problemas y entraban libremente a los Estados Unidos. Los pasajeros de tercera clase eran transportados desde el muelle en un ferry o una lancha hacia Ellis Island donde todos eran inspeccionados médica y legalmente.”

Estos pasajeros de tercera clase eran en realidad “menos iguales” que los pasajeros de primera clase. En otras palabras, los inmigrantes bienvenidos automáticamente lo eran por lo que habían sido en sus propias tierras, no por lo que eran aquí en los Estados Unidos. ¿Se siente usted mejor ahora? Es muy claro que la política migratoria se ha basado en asunciones económicas rudimentarias también, algunas de ellas claramente discriminatorias, otras definitivamente abusivas. Los negros inmigraron a los Estados Unidos no porque lo escogieron, sino porque los obligaron en

Las raíces múltiples del dilema corriente sobre inmigración han existido por mucho tiempo, su tronco y ramas hechas evidentes recientemente cuando el árbol creció en visibilidad, complejidad y fortaleza.

cadena. Vinieron como esclavos y aunque algunos decidieron volver a África, a Liberia por ejemplo, después de su emancipación en los años 1800. Lo cierto es que arribaron aquí en cadenas en el siglo diecinueve y permanecieron discriminados por muchos años después que la esclavitud se ilegalizó convirtiéndolos en hombres y mujeres libres.

El nombre Liberia, la tierra que escogieron para regresar, significa “Tierra de Libres,” y fue fundada como nación independiente por esclavos liberados oriundos de los Estados Unidos. En julio 26 de 1847, esos norteamericanos colonizadores declararon la independencia de la República de Liberia. Los símbolos del estado-bandera, lema y sello-y la forma de gobierno que escogieron reflejan el antepasado norteamericano y la experiencia de la diáspora. La bandera de Liberia es una copia exacta de la bandera norteamericana, con una excepción: tiene una sola estrella. Y en cuanto a los muchos de los llamados “problemas sociales” de la comunidad y familia negra hoy día de lo que tanto escuchamos, todas sus raíces pueden ser trazadas históricamente a su antigua experiencia cuando se les consideraba ganado por sus amos y dueños. Esposos, esposas y niños eran frecuentemente separados cuando se les vendía al mejor postor y los abusos plantados entonces se convirtieron en los problemas de las cosechas recogidas más tarde.

Con los mejicanos, el grupo minoritario que es sin dudas la mayoría de la presente población inmigrante latina sea legal o no, la historia jugó un rol diferente, uno que ocurrió hace muchos años. Aquellos que piensan que este problema sucedió a las pugnas sobre los derechos civiles de los años sesenta y no lo precedieron tienen bastante que aprender. Para entender lo que ocurre hoy día usted tiene que viajar un poco hacia atrás en el tiempo, a los años cuarenta y más temprano, para ser exacto, y buscar la palabra “braceros.”

La expansión de los ganaderos de ganado en Tejas y Nuevo Méjico y el incremento en la producción de frutas de California en los años 1850 al 1880 (¡eso fue hace más de ciento cincuenta años!) requirió una cantidad mayor de obra de mano cuyo problema los rancheros intentaron resolver con la importación de mano de obra extranjera. Primero fueron los trabajadores chinos, más de doscientos mil contratados legalmente para el cultivo de los campos en California, pero el racismo y la xenofobia de los anglos obligaron a los legisladores a aprobar la Ley de Exclusión China. Los

trabajadores japoneses sustituyeron a los chinos bajo idénticas condiciones agravantes de trabajo, pero los japoneses fueron expulsados en 1903 y sustituidos por trabajadores filipinos.

“Con la construcción del ferrocarril entre Méjico y los Estados Unidos entre 1880 y 1890, grandes cantidades de trabajadores mejicanos, que habían encontrado más posibilidades en el suroeste de Norte América, obtuvieron empleos como trabajadores ferrocarrileros. Se decía por ese tiempo que el sesenta por ciento de las cuadrillas que trabajaban los ferrocarriles occidentales eran mejicanos.”

“En el periodo del 1850 al 1880, cincuenta y cinco mil trabajadores mejicanos inmigraron a los Estados Unidos y se encontraron en áreas que habían pertenecido a Méjico: 63 por ciento en Tejas, 13.7 por ciento en California, 7.6 por ciento en Nuevo Méjico y el 3.1 por ciento restante en otros estados de la Unión. Para esta fecha, la incorporación de los trabajadores mejicanos en la economía estadounidense era lo suficientemente importante en los cabecillas del comercio agricultor, la industria minera, la industria ligera y los ferrocarriles. Es importante notar en este momento que las condiciones de trabajo y los salarios de los mejicanos eran más deficientes, ya que la explotación era intensa y los salarios muy bajos.”

“En 1924, por acuerdo del congreso de los Estados Unidos, se fundó la Patrulla Fronteriza. Desde este momento el status de inmigración de los mejicanos cambia drásticamente y se convierten en fugitivos de la ley, obligándoles a esconderse para que no los arresten y deporten. De ahí es que nace la categoría ofensiva de “ilegales” que se convierte en una marca usada por millones de mejicanos y centroamericanos en sus pechos. Recuerden, esto fue en 1924.” (Fuente: www.Farmworkers.org)

Nosotros, usted y yo, estamos informados del papel que jugó el algodón en las plantaciones de esclavos del Sur gracias a las películas de Hollywood. Yo no creo que tenga que escribir sobre las condiciones de vida de aquellos que laboraban en cadenas para liberar a las pelotitas esponjosas blancas de algodón de sus plantas. Lo que no conocemos generalmente es que el algodón fue también un factor económico grande hacia el oeste, particularmente en Tejas, y que los mejicanos jugaron un papel muy importante en esas cosechas. Lean estas palabras:

“El gobernador de California (Culbert) Olson, escribió a Washington en 1942 lo que sigue: Sin el número substancial de mejicanos, la situación va a ser desastrosa al programa de victoria bélica [Nota del autor: Los Estados Unidos estaban en medio de la Segunda Guerra Mundial] a pesar de nuestros esfuerzos en la movilización de la juventud y los habitantes de las ciudades para trabajo de granja de emergencia.”

El Congreso respondió con la autorización del programa de Braceros que le permitía a los trabajadores mejicanos entrar a los Estados Unidos por períodos cortos de tiempo para trabajar en la

**PREGUNTA:**

¿Cuanto cuesta un anuncio de este tamaño en RUMBO?

**RESPUESTA:**

2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> CENTAVOS

Le diseñaremos su anuncio a sus especificaciones

**GRATIS!**

LLAME HOY PARA MÁS INFORMACIÓN Y DETALLES

**978-794-5360**

COSTO BASADO EN CANTIDAD DE PERIÓDICOS IMPRESOS EN LA EDICIÓN REGIONAL

## Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A

**FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

*“El Asesino Silencioso”*

**978-681-9129**



# La diversión del verano comienza en Camp Otter

El Campamento de la YMCA del Valle de Merrimack, Camp Otter, comenzó su diversión de verano. Esta fue la primera de nueve semanas en el lago Captain's Pond de Salem, New Hampshire. El Campamento de Camp Otter para niños de 6 a 13 opera de lunes a viernes de 8:30 a.m. a 4:30 p.m.

Las actividades diarias incluyen: baloncesto, natación, clases de natación, paseos en canoa, bote y kayak, pelota, fútbol, arco y flecha, lecciones sobre la naturaleza, voleibol, hockey y muchas cosas más. Hay temas especiales todas las semanas con actividades que incluye: noches familiares, películas bajo las estrellas, bailes, competencias olímpicas, fiestas en la playa, programas con animales, y mucho más.

## SUMMER FUN BEGINS AT YMCA DAY CAMP OTTER

The Merrimack Valley YMCA's Day Camp Otter kicked-off summer fun. This is the first of nine weeks of outdoor activities on the bank's of Captain's Pond in Salem, New Hampshire. Day Camp Otter, for youth ages 6 to 13, runs Monday through Friday from 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

Daily activities include: basketball, free swim, swimming lessons, canoeing, kayaking, baseball, soccer, kickball, boating, archery, nature lessons, volleyball, floor hockey, a challenge course, and more. Special weekly themes and activities include: family night cookouts, movies under the stars, Otter World Records, dances, Otterlympics, beach parties, animal shows, and more.



Boys from the Mohawk Cabin at Camp Otter strike a pose on the beach after they finish free swim time.

Sean Moon, age 10 of Methuen and Raymond Ramon, age 10 of Lawrence just finish free swim at YMCA Day Camp Otter on Captain's Pond.



Kyle Hannon, age 11 of Salem, NH, and Tyler Bennecourt, age 11 of Dracut, enjoy time on the beach.



A view from the shore onto Captain's Pond.



Giovanni Tejada, age 10 of Methuen starts to build a sandcastle.



Pictures taking a break between activities on the first day of Camp Otter are: Emma Parla, age 9 of Tewksbury; Kathryn Conway, age 9 of Tewksbury, and Xiara Deleon, age 9 of Salem, NH.



Sean Moon, age 10 of Methuen, Raymond Moran age 10 of Lawrence, and Dustin Lundy age 11 of North Andover smile for the camera.



Ready to greet the campers are Camp Otter staffers Mike Nimerowski of Methuen, Amanda Stoney of Lawrence and Peter Accomando of Andover.

On the sports court the girls of Oneida Cabin are ready for fun and games. They are with Camp Otter Bronwyn Crocker (fourth from right), Camp Counselor Meg Lozowski (back row second from left) and CIT Allie Bruce (back row fourth from left).





El sábado, 24 de junio de 2006, el Lawrence Veterans Memorial Stadium fue indurado después de una extensa remodelación. He aquí algunas fotos del evento.

On Saturday, June 24th, the Lawrence Veterans Memorial Stadium was re-dedicated. Here are some of the event's pictures.

# INAUGURADO

# Veterans Memorial Stadium

## VETERANS MEMORIAL STADIUM RE-DEDICATED

JUNIO | JUNE 2005

JUNIO | JUNE 2006



El Arquitecto Michael Teller explicando su visión de la entrada al estadio, con puertas de hierro forjado con imágenes de ondeantes banderas americanas.

Architect Michael Teller explaining his vision of a grand entrance with wrought iron images of waving American flags. Also pictured is Project Manager Fred Carberry among others.



¡Visión lograda! | Vision accomplished!



El Arquitecto Michael Teller y el Director del Proyecto Fred Carberry, caminan bajo las gradas.

Architect Michael Teller and Project Manager Fred Carberry walk under the seating area.



La misma área con nuevos puestos para ventas.

Same area today with new concession stands.



**IZQUIERDA:** El arquitecto Michael Teller, en las gradas, explicaba su visión de cómo luciría el estadio después de remodelado.

**DERECHA: Junio 2006** No necesita explicación.

**LEFT:** Architect Michael Teller, on the Grand Stand explaining to a group of City Officials and members of the Stadium Restoration Committee his vision for the renovated stadium.

**RIGHT: June 2006** Needs no explanation







El Veterano Walter H. Pormealeu, escuchando a los oradores con atención.

*Veteran Walter H. Pormealeu, listening to the speakers.*



La Vice Gobernadora, Kerry Healey, cortó la cinta con unas tijeras de verdad, dejando el estadio inaugurado.

*Lt. Governor Kerry Healey, with real scissors, cut the ribbon and declared the Veterans Memorial Stadium inaugurated.*



Un grupo de veteranos locales iniciaron la marcha dentro del estadio.

*A group of local veterans led the parade inside the stadium.*



La familia del Sargento del Ejército Pierre A. Raymond, de Lawrence, que murió a la edad de 28 años de lesiones sufridas en Ramadi, Irak, el 15 de septiembre, 2005, izó la bandera americana en honor de su hijo. En la foto, su madre, Santina, su padre David y sus hermanos Massimo y Joseph Raymond.

*The family of Army Sgt. Pierre A. Raymond, from Lawrence, who died at 28 of injuries suffered in Ramadi, Iraq, on September 15, 2005, raised the American flag in honor of their son. Pictured are his mother Santina, his father David and brothers Massimo and Joseph Raymond.*



La familia del Sargento del Ejército Pierre A. Raymond hizo su entrada detrás de las banderas de los U.S. Marines.

*The relatives of Army Sgt. Pierre A. Raymond made their entrance, following the U.S. Marine Color Guard.*



Un grupo de veteranos unieron sus manos mientras cantaban Dios Bendiga a América.

*A group of veterans held hands while singing Good Bless America.*



El equipo de Pop Warner también está listo para jugar.

*The Pop Warner team is ready to play, too.*



Jugadores del Central Catholic High School, que competirán en contra de la Escuela Superior de Lawrence en el primer juego de la temporada.

*Players from Central Catholic High School who will play the Lawrence High School on the first game of the season.*



Robert F. Meehan escucha a su papá, el Congresista Marty Meehan, mientras éste señala a un ladrillo que lleva el nombre de su abuelo PFC US Army Veteran Robert J. Murphy.

*Robert F. Meehan listens to his dad, Congressman Marty Meehan as he points to a brick that bears the name of his grandfather, PFC US Army Veteran Robert J. Murphy.*



## New Associate's Degree Meets Critical Need

When two area ambulance companies approached Northern Essex Community College explaining the critical shortage of certified paramedics, a new Associate in Science Degree in Paramedic Technology was born.

The Massachusetts Board of Higher Education recently approved this new program which was developed after an advisory board of fire, police, emergency personnel and ambulance company representatives conducted a needs analysis.

According to the Massachusetts Ambulance Association the Commonwealth of Massachusetts has openings for 200 paramedics. The two local ambulance companies, Trinity EMS, Inc. and Action Ambulance Service, calculate they could immediately employ 40 additional paramedics. In addition, hospitals, public ambulance services, and area fire departments are also in need of paramedics.

Northern Essex currently offers an Emergency Medical Technician Basic Course which prepares graduates to take the EMT-Basic certification examination, which is the first level of certification for pre-hospital emergency medical services personnel. Graduates of the new Associate Degree in Paramedic Technology will be eligible to take the National Registry of Emergency Medical Technicians examination, which is the highest level of certification.

Students admitted to the new associate degree program must first complete an approved EMT-Basic course-which Northern Essex offers, pass the EMT-Basic certification examination, and work for one year as an EMT.

The associate's degree program, which employs a full-time program coordinator, a part-time clinical education coordinator, and a part-time medical director, prepares students for more advanced emergency medical services. The program is presented through a series of lectures, laboratories, hospital clinicals, and a field internship. It meets the requirements of the Massachusetts Department of Public Health, Office of Emergency Medical Services, and the national guidelines for paramedic education.

Fifteen students will be accepted into the inaugural program for the fall of 2006. NECC hopes to accept 20 students into future classes. For additional information on the program call Jackie Long-Goding at 978-738-7481, or [jlonggoding@necc.mass.edu](mailto:jlonggoding@necc.mass.edu).

## Math, Science Teachers Sought for STEMS Program at NECC

Applications are now being accepted from science and math middle and high school teachers interested in participating in the 2006 Science, Technology, and Engineering for Middle Schools (STEMS) Summer Content Institute at Northern Essex Community College, July 10 through the 24.

There are only 25 spaces for this program, the focus of which will be Alternate Energy Sources and the Engineering Design Process. The classes, which include hands-on labs, will be taught by NECC faculty and a Museum of Science representative.

This two-week session will be completed with two, two-hour afternoon sessions this fall. Participants will receive \$150 per teacher for full participation in the July program and \$50 per teacher for full participation in the additional two-hour sessions. STEMS will provide educators with the content and context to offer science and engineering/technology courses that

meet the Massachusetts Curriculum Frameworks standards and that provide solid integration of key scientific and mathematical concepts applied through the engineering design process. The goal of STEMS is to train teachers to excite students about math and science in the hope the students will pursue math and science. The ultimate goal is to produce more qualified scientists and engineers to fuel the Massachusetts "innovation economy". In this institute, the engineering design process in the context of electrical generation by the alternative energy sources of wind, water, and solar will be explored. There will be hands-on labs and design projects appropriate to grades 6-9. In addition, there will be a trip to a small hydroelectric plant and, as a capstone experience, there will be a site visit to a "Green Home" that utilizes a windmill and passive and active solar energy to keep the house "off the electrical grid." The STEMS

Content Institute will be organized and delivered as a Web-companion course managed through MassONE. All lecture notes, assignments, and required readings will be provided on-line and participants will be able to submit assignments on-line through MassONE. Pod-casting of the audio of the topics will also be provided. Northern Essex Community College is hosting STEMS in partnership with the Lawrence Family Development Charter School and the Greater Lawrence Technical School.

This STEMS Program meets for 10 days: July 10-14 and July 17-21, 9 a.m. to noon and 12:30 to 2 p.m. with lunch from noon to 12:30. There are two additional 2-hour follow-up sessions in the fall. For additional information contact Michael Pelletier coordinator of the STEMS program at NECC at [mpelletier@necc.mass.edu](mailto:mpelletier@necc.mass.edu) or 978-556-3878. Participants in STEMS must establish an account on Massachusetts Online Network for Education (MassONE). Instructions for setting up an account are provided on the Department's web site: <http://massone.mass.edu/teachers/register.html>.

Participants in the STEMS Content Institute may earn 67.5 PDPs for attending all sessions in summer and fall, taking the pre- and post-assessments and completing a project that documents their learning. Optional Graduate Credit is available from Endicott College at participant's own expense.

## NECC's Writing Awards



In the picture we see the Writing Awards Co-Chairs, Professor Suzanne VanWert, Professor Linda Desjardins and the winners of the Spring 2006 Writing Awards Catherine Maker and David Cleckley.

By Dalia Díaz

One of the most enjoyable ceremonies I attend at Northern Essex Community College is the Writing Awards sponsored by the Department of English and Foreign Languages. For the Spring of 2006, the essays selected for reading were outstanding.

In English Composition I, David Cleckley won The Professor Elizabeth Arnold Award. This award, given when the Awards Committee deems an English Composition I essay outstanding, is named in honor of Professor Emeritus Elizabeth Arnold, who taught journalism and composition at the college from 1969 to 1988. Professor Arnold initiated the journalism concentration and under her

supervision the NECC *Observer* grew to a forty page bi-weekly newspaper.

In English Composition II, Catherine Maker received The Professor Roland Kimball Award. Professor Emeritus Roland Kimball served as professor of English from the college's beginning in 1961 until 1992. As the first chairman of the English Department, he was instrumental in developing English Composition and literature courses. His devotion to his subject was an inspiration both to his students and fellow faculty members. When the Awards Committee deems if appropriate, this award honors an outstanding English Composition II essay and its author.

### Get A Web Page Today...

### Start Taking Orders Tomorrow!

**Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!**

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.

**market AMERICA**  
America's Most Powerful Business Opportunity  
Independent Distributor

888-892-8901  
<http://www.pencheonline.com>



# Mr. B's Sports Memories

## Lawrence Veteran's Memorial Stadium

By Frank Benjamin



Some of you readers will smile a smile and maybe shed a tear as you take this trip into the past with me. Many names will fill your thoughts about those days of long ago and many of you will have been participants of some of the activities that took place in what many of our age bracket refer to as "those were the days." So many names to fit into this story and many whose names have been inadvertently missing, and these missing people were not included with any animosities, I promise. Keep in mind as you read, this is a tale of our stadium as I remember it.

Living on Crosby St. in So Lawrence in the 40s and 50s brought me to my first trip to this huge and outstanding park. I think it was built in the 20s and when one looks back, what a marvelous structure and layout of a field it was! Imagine the manpower and workmanship that went into such a place, the lack of modern tools and equipment and great engineering plans that we have today. Our trips, meaning Bobby Hendry, Kevin Judge, Roger Vachon, Willie Rheaume, Cliff Whelan, Rock White, and Eddie "bubbles" O'Neil, who later became a Jesuit Brother and was known as Brother Kevin Luke.

Maybe we went to the football game because Willie Rheaume's brother Joe "Lefty" Rheaume was a starting lineman for Central Catholic although I don't remember who they played. In those days Lawrence High was in the Essex County League and CCHS in the Catholic league and they played at the stadium on alternate weeks. LHS would play Lowell on Thanksgiving and Central would play Methuen. Well, our gang hiked to the games across from where the Registry Mall is today, we climbed a hill which was right where the gas station stands today and that would take us diagonally to the park. Remember now the Stadium Projects was not even an idea in someone's mind, in those days it was non-existent. We had timed our trip to get to the park close to the time when the band was playing the National Anthem and the policemen, who were on special details at every game, were standing at attention.

My group, who probably had a buck between us, was not concerned about the lines of people buying tickets at the ticket booth. We were like prisoners in a jailbreak as we squeezed through and went over and under any gap we could fit through, and ran to a crowded area and tried to blend in with the crowds that many times swelled to 5 or 6 thousand. High school football was real big in those days and Sunday was the day and to my knowledge, only Newburyport and Lowell had lights for night games. It was also before television and the NFL took Sundays away from the high schools.

Huck O'Neil and Butch Barry's father Frank kept the stadium in tip top shape.

Sometimes the Parks Department crews would be there to keep it up to snuff. Underneath the stands were the bathrooms for both men and women and I seem to remember a coal boiler system in between to keep it comfortable as it came to the chill of November. To us young guys the field and its cleanliness never seemed to be an issue. I remember distinctly that only coaches and players were allowed on the field; well, maybe an occasional politician would find their way to the sidelines. (Funny how that still works today).

When teams like Haverhill would come to play and sometimes it would be a holiday morning it was like a prelude of the Lowell game to be played on turkey day morning. Manchester Central, Peabody and so many other teams that brought out great crowds. I remember going to see CCHS play a team from New York called Mount Saint Michael's and it was a spectacular event, there was a cross country race that started on the north side of the city and finished at the stadium at halftime. (I am still mesmerized at how they figured the finish to be at halftime of the football game.) Billy McNamara a Central grad was the Athletic Director of that Empire State team for a few years; he still lives in our city on the south side.

Many other events took place on what many considered hallowed grounds and we will talk over them as we go on. There were some unwritten rules that wouldn't let anyone use the gridiron other than the local high schools. This was long before Pop Warner football and it was like a "blue law;" those in charge made sure these rules were not broken. When the youth program was founded this rule caused a breach in the relationship with the city and consequently Pop Warner found another place to play and I feel it choked off a feeder system for LHS.

The 4<sup>th</sup> of July was a giant birthday party throughout the Country and Lawrence seemed to love a party. On the night before the 4<sup>th</sup> all roads lead to the stadium in our City. In those days people were not allowed on the gridiron unless of course you were a politician, of course. A stage was set up in front of the home stands at about the 50 yard line and the grandstand would quickly be full. The stage would be lit by temporary lights and were the only lighting in the place, remember there weren't any overhead lights as we have for games today. Rides and games of chance were set up in the end where the projects stand today but still inside the park. People came from everywhere with one of the main attractions a tremendous firework display at the end of the evenings activities. The rides and games of chance closed down when the sun disappeared.

On the stage, local talent thrilled the audience with songs, juggling acts, magic and comedy acts. When it came close to darkness everywhere but the stage a tried and true Lawrencian who acted as the Master of Ceremony would entice the crowd

## NORTHERN ESSEX STUDENTS RECEIVE MATH AWARDS

One hundred seventeen students at Northern Essex Community College were recognized in May 2006 at the college's Math Award Ceremony. The students were given certificates for recognition of superior work in math.

Some of the students receiving the award include:

### HAVERHILL

Elyse Alexopoulos	Certificate of Award, Statistics
Rosaly Antigua	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry
Robert Arguin	Certificate of Award, Contemporary Math II
Jennifer Bell	Certificate of Award, College Algebra
Wendy Breiden	Certificate of Award, Statistics
Naomi Christianson	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry
Toni Coleman	Certificate of Award, Statistics
Christina Edumnds	Certificate of Award, College Algebra
Mohamed Kargbo	Certificate of Award, College Algebra
Victoria Finnigan	Certificate of Award, Calculus for Business/Social/Life Sciences
Betsaida Garcia	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry
Lindsay Hume	Certificate of Award, Statistics
Dorothea Klein	Certificate of Award, Statistics
Robin Lessard	Certificate of Award, Contemporary Math I
Melissa Lovato	Certificate of Award, Advanced Algebra & Trigonometry
Richard McElroy	Certificate of Award, Statistics
Jonathan Pettis	Certificate of Award, Advanced Algebra & Trigonometry
Ronald Reade	Certificate of Award, Advanced Algebra & Trigonometry
Amy Rousseau	Certificate of Award, Contemporary Math I
Cheryl Sirignano	Certificate of Award, College Algebra
Jason Sirois	Certificate of Award, Statistics
Jillian Spofford	Certificate of Award, College Algebra
Matthew Tashjian	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry
Julia Tataronis	Certificate of Award, College Algebra
Christine Wickson	Certificate of Award, Calculus for Business/Social/Life Sciences
Andrew Wooster	Certificate of Award, College Algebra

### LAWRENCE

Jose Arache	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry
Dorcas DeJesus	Certificate of Award, Statistics
Johanna Espaillat	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry
Holly Finley	Certificate of Award, Contemporary Math I
James Giarrusso	Certificate of Award, Statistics
Lydia Jimenez	Certificate of Award, College Algebra
Trinh Le	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry
Vinh Le	Certificate of Award, Calculus for Business/Social/Life Sciences
Melissa Ospina	Certificate of Award, College Algebra
Thu Pham	Certificate of Award, Calculus for Business/Social/Life Sciences
Juan Sigaran	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry
Judith Toscano	Certificate of Award, Statistics
Ivan Yambo	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry

### METHUEN

Kathryn Bergeron	Certificate of Award, Statistics
David Brow	Certificate of Award, College Algebra
Adam Bruderer	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry;
Kevin Hatch	Certificate of Award, College Algebra
Karissa Jackson	Certificate of Award, College Algebra
Adam LaMonica	Certificate of Award, Contemporary Math I
Stephen Maddox	Certificate of Award, Statistics
Noah Mustin	Certificate of Award, College Algebra
Yannic Muaachuo	Certificate of Award, College Algebra & Trigonometry
Paul Nartiff	Certificate of Award, Statistics
Candelaria Ortiz	Certificate of Award, Statistics
Jennifer Ripley	Certificate of Award, Statistics
Keith Salach	Certificate of Award, Contemporary Math I
James Will	Certificate of Award, Statistics
Sasha Witkowski	Certificate of Award, College Algebra



## Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA  
TEL. (978) 685-5722

**ITALIAN & AMERICAN FOOD**  
**TAKE OUT SERVICE**  
**COCTAIL LOUNGE**

BREAKFAST | LUNCH | DINNER

THE BEST FOOD  
IN LAWRENCE  
FOR OVER  
SEVENTY YEARS

**NOW ALSO SERVING  
INTERNATIONAL  
CUISINE**



**MR. B:**

CONT. FROM PAGE 17

to join him in a proud rendition of "You're a Grand Old Flag." Although his voice would never be compared to any of the great singers of the day, his pride and honesty shone through brightly and before long everyone was part of this sing-along, and enjoying it.

Yes, Nick Carter was at his best and he was aware that his voice wasn't the greatest but there was no denying the pride as he belted this song of Americana. I cannot to this day hear the song without thinking of Nick. His son Joe played at both LHS and CCHS and is retired from the Lawrence Housing Authority. Grandson Jimi is still a Lawrencian and after many years at WCCM radio now works on a Boston radio station.

Just before the fireworks display two bicycles, a girl's and a boy's were raffled off. Each kid was given a ticket upon entering and whoever's number was called was the winner. This tradition holds true to this day. Too bad we couldn't bottle the looks of happiness on both the winners and the parents to show what real joy is.

Sometimes the fireworks in North Andover would start before ours and we could see them across the way, this seemed to stoke our crowd and when the stage lights went out and the first "whoosh" ours were heard by all it was a kind of magic. Great colors, formations, with lights brightening the whole area. The loud explosions that would send all the dogs in the area scurrying for shelter some howling and some under beds were incredibly loud.

One could hear the oohs and aahs throughout the Stadium as the great lights and explosions took place. An amazing thing to me even to this day is how people would have little babies in their arms and the infant would sleep through the whole thing. I remember thinking maybe those loud booms would harm the baby's hearing. Guess it didn't. The Stadium was never better than at the 4<sup>th</sup> celebration, and it was evident in the orderly fashion in which the people came and sat through a great night of good clean American fun. The look on the faces of both young and old people told a great story about the night.

The stadium was the place where many Lawrencians received their diplomas from graduating from both grammar and high school. A stage on the 50 yard line and folding chairs in a semi circle around it. The Mayor, Aldermen, and School Committee were on stage as was the Superintendent of Schools. The Parks Department and Huck and Frank had the grass looking like a green carpet for all these events.

There were many track events at the stadium and the track is still named after legendary track coach Ernie Perry Sr. and Greg Kent a great Lancer runner who lost his life in the Korean conflict. Both Perry and Kent came from the Andover St. area of the city the coach from Andover St. and Greg from the Beacon Projects.

Somewhere along the line band competition took its place on the stadium grounds and one local group more than held its own with bands from all over New England. The Saint Anne's Crusaders were resplendent in their beautiful uniforms. The highlight of their routine was a trumpet solo by a young man called Danny Nolan as he played a song called "Begin the Beguine." I seem to remember lights at that event and maybe the used portables and when Nolin soloed the lights dimmed and a spotlight shone on him. Talk about great

showmanship, the packed house went wild. I can only remember one band competition show at the park.

Eventually, different things took place at the stadium and one big event that created a close to sellout was the appearance of "The King and His Court." This was a four man barnstorming softball team that would play all comers and it didn't matter if the local team was an all star team or what. Eddie Fiegner was the star of the team and had been on many TV shows and had traveled the world with his show. He could pitch from behind his back, from his knees at second base and also pitch blind folded.

The gridiron was used and home plate was at the Showcase Cinema end of the field, of course the theaters weren't even built then. The show was a great success and it was through former LHS coach Billy Ruffen that this show came to our stadium. After the game the super star pitcher joined the local players at Jenny's on So. Union St. and told us many tales of his barnstorming trips. The fans who attended this exhibition also left the stadium with great excitement and smiles knowing an all time great had pleased them at their stadium.

The stadium started to lose its luster, money became tight and it seemed there was never enough to keep her best side showing. The field itself was running into terrible shape and a couple of reseeding deals never seemed to pan out. Midfield after one rain storm became a quagmire and a slip sliding, fumbling contest. Different aldermen tried band aid approaches and one even tried to raise money with an "SOS" slogan that meant Save Our Stadium; pretty clever and original but nothing seemed to come of it.

Meanwhile, the old girl was sliding down hill and it seemed there wasn't any answer. The old clubhouse that is now history was a disgrace and the showers downstairs were so bad that the players wouldn't take a chance and use them. The bathrooms under the stands were closed due to frozen and broken pipes and were just another part of the lack of funding and in some cases caring.

The Lawrence Voke Reggies and Lawrence High gridsters played a night game at the stadium using portable lights and this was a time when disrepair and disregard was starting to take over at this park. One administration paid over \$6,000 to cover the blight on the fifty yard line by painting on the turf a design of the participants of that day's logos. Of course, after two or three series of downs the players were slipping and sliding all over the painted section. In that time frame a well known educational administrator fell through the bleachers on the visitors side he was on the top row and the weather-beaten and water soaked wooden bleacher he was standing on gave way and to the ground he went, it was only about 8 or 10 feet but I'm sure it felt much higher to him.

It was also around this time that because of the closing of the bathrooms and the keeping of the fans from under the stands because of the fear of falling chunks of concrete that the portable toilets made their appearances. Most of us thought they were a short time band aid measure to fill a very necessary need. Little did we know they would be on the site for nearly 15 years. It

VER **MR. B:**  
CONT. ON PAGE 20

## 3M OF METHUEN DONATES \$37,000 IN PRODUCTS TO THE YMCA



The Merrimack Valley YMCA received more than \$37,000 in product donation from 3M in Methuen. This donation included cleaning and office supplies. Pictured are children of the YMCA's child care center in Methuen (from left to right) Joshua Ozora, age 4, Alex Vermette, age 4, Brianna Colon, age 5, Emma McAlpie, age 5, and Erin Sullivan, age 4. They are pictured with (in the back row) YMCA Vice President Walter Kimball, Constance M. Pickles from 3M in Methuen and YMCA preschool teacher Melisa Perez.

The preschool children made a 'thank you' card for Ms. Pickles and presented it to her after her tour of the Methuen Branch YMCA.

## HAVERHILL HISTORICAL SOCIETY

240 WATER STREET, HAVERHILL, MA 01830  
978-374-4626  
WWW.HAVERHILLHISTORY.ORG

### PAST FINDERS SUMMER CAMP 2006

Weekly June 26- August 11. 9am-4pm daily. Buttonwoods Museum, 240 Water Street Haverhill, MA. 978-374-4626. Call to register or check out our website at [www.haverhillhistory.org](http://www.haverhillhistory.org) for themes and forms.

### JOIN YOUR FRIENDS AT THE BUTTONWOODS MUSEUM FOR SUMMER CAMP!

Our campers create crafts, play games, cook and take field trips to area locations. Each week is a new adventure! Camp tuition is \$200 per week; scholarships available. Camp days are 9am-4pm. Children must have updated medical and immunization forms and join the Historical Society for a \$25 Family Camp Membership. Check out our website

[www.haverhillhistory.org](http://www.haverhillhistory.org) for information about themes and dates.

### FAMILY DROP-IN

"Postcards from Haverhill" Saturday, June 3, 2006 Open: 12:00pm-2:00pm \$5 per family; Members: FREE

Bring your family and drop by to create your own personal postcards with markers, stamps and other colorful enhancements. On display will be some postcards of Haverhill from the 1900's. Learn fun facts about the pony express and the U.S postal service. Decorate your own postage stamp cookie for a snack. A fun day for the whole family! Drop in whenever is convenient for you. For more information call: (978) 374-4626.

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quieres promover, ¡hazlo en [rumbonews.com](http://rumbonews.com)!

Para más información llama al  
978.794.5360

Ya,  
¿Te Conectaste?

**Rumbo**news.com



## ACTIVITIES AT THE HAVERHILL SENIOR CENTER

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

### FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

### PEABODY ESSEX MUSEUM

COA is planning a day trip to Salem, MA, to the Peabody Essex Museum on Wednesday, July 26. The group will visit the Yin Yu Tang China House and participate in a guided tour of the Museum and their landmark exhibit "Painting Summer in New England."

This special exhibit features more than 100 paintings by some of America's most cherished artists including Winslow Homer, Childe Hassam, John Henry Twachtman, John Singer Sargent, Stuart Davis, Edward Hopper, Norman Rockwell, Andrew Wyeth and others. These outstanding artists have captured the essence of summertime in New England.

Tickets are \$34.00 per person and include transportation, admission to the museum, and a guided tour. Lunch will be dutch treat. The bus will leave from West Gate at 9:30 a.m.

Contact Kathy or Rita at the COA 978-374-2390 to register for this program or obtain details.

### MONTHLY DISCUSSION GROUP

Council on Aging is seeking members to form a monthly discussion group to be held at the Citizen Center. Day and time will be determined according to the needs of the group. Topics for lively conversations could include current events, politics, international events, local events, etc.

### YOGA

Haverhill COA is offering Gentle-Wellness Yoga Classes. Restore and rejuvenate your mind, body and spirit. Participants will learn and practice gentle stretches and physical postures, breathing practices and relaxation techniques. Classes will be held at the Citizen Center, 10 Welcome St., on Tuesdays at 1:00. Cost is \$5.00 per class. Please call Kathy or Rita at 978-374-2390 to sign up for Yoga.

### EXERCISE CLASS

Haverhill Council on Aging offers a new exercise class for active seniors. Classes will focus on exercise, strength training, toning and cardiovascular training. Classes are free of charge and held every Monday from 8:30 a.m. to 9:30 a.m. These classes are sponsored by the George C. Wadleigh Foundation and facilitated by HomeCare, Inc.

### LOWELL SPINNERS

The Recreation Department and Council

on Aging has 75 tickets to the Lowell Spinners game on Monday, August 7, at 7:00 p.m. What a wonderful opportunity for Haverhill senior citizens to spend quality time enjoying wholesome entertainment with their grandchildren and in some cases even great-grandchildren! Tickets to the game are \$2.00 each. Grandparents will receive a complimentary hot dog and soda from the Lowell Spinners. Transportation is not included.

### BABY BOOMERS BASH

Haverhill Recreation Department and COA are planning a Baby Boomer Bash at DiBurro's Ward Hill on Saturday, August 19, at 8:00 p.m. Entertainment will be provided by A Good Time DJ's Paul Eason. A cash bar as well as hot and cold hors d'oeuvres will be provided. Tickets are \$20.00 per person for this great event.

### RED SOX GAME IN WASHINGTON

COA is hosting a trip to a Red Sox Game at Baltimore's Camden Yards from September 14 to 16!! It is impossible to see a game in Boston, so join us for this fun-filled trip which features sightseeing in Washington D. C. and Camden Yards for Red Sox - Orioles game. Washington D. C. sights will feature the World War II and FDR Memorials at the Capital Mall as well as the Air and Space Museum, where Lindbergh's "Spirit of Saint Louis" and other aeronautical attractions are housed. Bus will leave West Gate at 6:30 a.m. on Thursday, September 14. Cost of this fabulous trip is \$239 per person double occupancy, \$235 triple occupancy, \$329 single occupancy. Children 17 and under are \$199 per child with two adults (max 2 children).

### RED SOX IN TORONTO

Recreation Department and COA are hosting a trip to a Red Sox Game in Toronto from September 22 to 24!! It is impossible to see a game in Boston, so join us for this fun-filled trip which features sightseeing at Niagara Falls and the Sky Dome Baseball Dome Red Sox - Blue Jays game. Bus will leave West Gate at 6:30 a.m. on Friday, September 22. Cost of this fabulous trip is \$239 per person double occupancy, \$235 triple occupancy, \$329 single occupancy. Children 17 and under are \$199 per child with two adults (max 2 children).



## HAVERHILL NEWS

# Sewer connection project completed in record time



From left to right: Paul Jessel of waste water division, Mayor Fiorentini, Robert Ward waste water division, Fred Haffty for waste water and Joseph Barbone of Methuen Construction which handled the project.

Mayor James J. Fiorentini today announced that the project to repair Haverhill's broken sewer line has been completed on budget and ahead of schedule in record time. The main sewer line to Haverhill's wastewater system broke during the flood on May 13<sup>th</sup>, when flooding caused the area beneath the connector to wash out. The line break caused the city's sewage to go directly into the Merrimack River.

Emergency repair crews worked through the night. By the following Thursday, an emergency bypass line was in place. However, a permanent fix was required. That permanent fix, a new connector line that was placed under the culvert to avoid future problems, was completed on Friday. The project cost was slightly under \$1 million. The city hopes to be reimbursed by FEMA for the cost.

In a brief ceremony at the waste treatment plant, Fiorentini commended Water/waste water director Robert Ward and the entire crew at the waste water division for their hard work and dedication in moving the project forward:

"Crews worked throughout the night and in a blinding rainstorm to get this project completed," said Fiorentini. "They were incredibly dedicated, and prevented what could have been an environmental disaster from happening."

Fiorentini also credited workers from the highway, engineering, purchasing and water departments with moving quickly on the project. "It is how government should

work and we can all be proud of the our great team of city workers that made this happen."

Fiorentini also noted that several city residents stepped up to the plate to allow the emergency bypass line to go across their property. "Without these residents, this project could not have happened," said Fiorentini. "We owe them a debt of gratitude."

## Mayor Heads to Providence to Study the Providence Plan

Mayor James J. Fiorentini went to Providence Rhode Island to meet with their Director of the Planning Department, representatives from Providence City Government and private industry.

Fiorentini said he was interested in studying the Providence renaissance to obtain ideas for the City of Haverhill. Fiorentini brought with him Jeffrey Roth, an intern in the Mayor's office. Mr. Roth is on a fellowship from the Kennedy School of Government at Harvard and is working in the Mayor's office to develop a downtown plan.

Fiorentini said he felt the trip to Providence would help in his efforts to develop a master plan for Haverhill's downtown.

"Twenty years ago Providence was a city on the decline with high crime rates, losing population, losing industry and people. Today, the Providence renaissance has transformed Providence into a vibrant beautiful city. I am convinced we can do the same. We need to learn from the best practices in other successful cities. The Providence trip will help us determine how Providence developed a master plan for its downtown and how that master plan led to a renaissance in Providence."

**We can help you sell it!**

**LET OUR READERS BE YOUR POTENTIAL BUYERS**

CALL ALBERTO AT

**978.794.5360**





## VOLUNTEERS NEEDED!

Horizons for Homeless Children (HHC) is a statewide non-profit organization dedicated to providing programs and services throughout Massachusetts for homeless children and their families. Through HHC's Playspace Programs, homeless children across the state are provided with playrooms in their shelters staffed by trained volunteer Playspace Activity Leaders (PALs) who engage them in fun activities and educational play.

There are currently 20 Playspaces in Northeastern Massachusetts, and the program continues to expand. While we are lucky to work with 120 PALs at the moment—each committed to spending 2 hours a week playing with homeless children in their area—demand for PALs continues to grow. To meet this demand, more PALs are needed both to staff new Playspaces and to start additional Playspace shifts at existing Playspaces.

This may be exactly the sort of opportunity to get involved that members of your community have been looking for! In order to help us reach your readers, we would sincerely appreciate it if you could include the following volunteer listing (at the bottom of this email) in your paper. The more new PALs who join us for our next training on the evenings of August 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup>, the more Playspace hours we can provide for the family shelters in your area.

If you have any questions about HHC, the Playspace Programs, or this volunteer opportunity, please feel free to email me or call me at 978-557-2182.

## VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is seeking fun-loving, dependable people to play and develop relationships with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts. A commitment of one 2-hour shift per week is required for at least 6 months. Our next training will be held on Tuesday, August 1<sup>st</sup> and Wednesday, August 2<sup>nd</sup> from 6 to 9 pm. For more information about the program, or to register for a training, please visit [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) or call 978-557-2182.

## PROPOSALS SOUGHT FOR OLDER AMERICANS ACT FUNDING

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. has announced that Requests For Proposals are available to non-profits and other organizations and agencies that want to apply for federal Title III funds under the Older Americans Act. These funds are available to agencies and organizations that offer nutritional services for older Americans, aged 60 and over, who live in one of the 23 cities/towns of the Merrimack Valley, including the areas of greater Lowell, greater Lawrence, greater Haverhill and greater Newburyport. Proposal deadline is July 14, 2006, by 5:00 p.m. For an application or more information, contact Marjorie Detkin at (978) 683-7747 X 322.

## MR. B:

CONT. FROM PAGE 18

must've been tough on the schools of our area when they played home games and the visiting fans were treated to this version of our city's hospitality. Ah, yes, it was certainly hard to muster up pride of our city and our facility!

The press box although being one of the best sightlines to do a game is an amazing thing to me. I have done games at many schools, colleges, and a few professional venues and the stadium has the right height, the right position, and the right amount of room for the announcers, coaches from both teams and even cable TV crews. I can't believe that people who designed that place so many years ago got it so right. I think Cawley in Lowell and the Haverhill press box follow in that order.

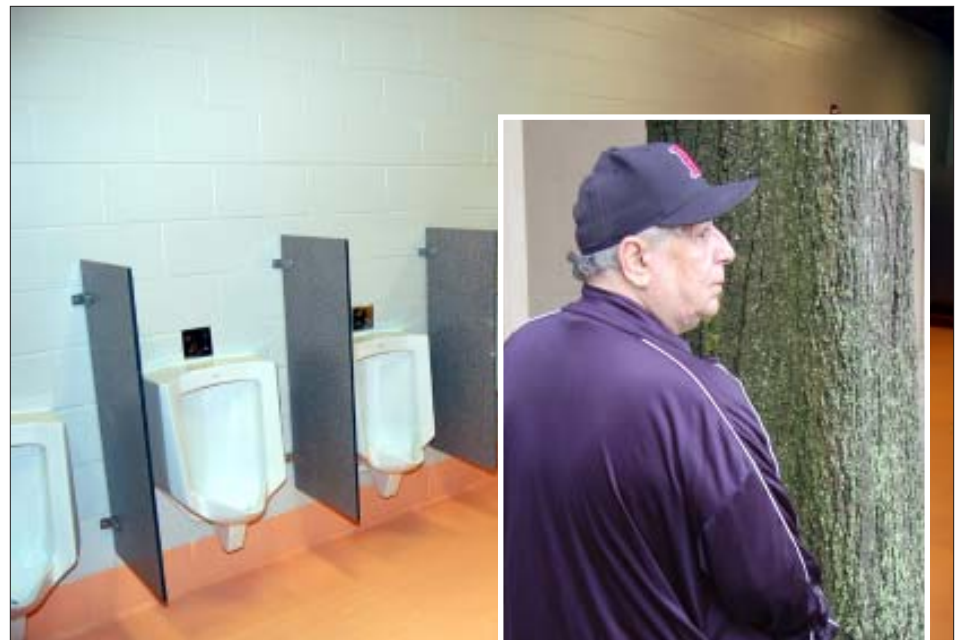
When I first started announcing games the middle door at the top of the press booth had a hand painted sign that said "Billy Callagy WCCM." Sometime later it said "Frank Benjamin WCCM." I can't tell you how good it made me feel when I first saw it. I think the late Bobby Marchand or Dingo as we called him did that for me. He of course was the stadium caretaker for some time before leaving us at a much too young age.

### The "New Stadium"

Now after many, many years of shame, frustration, and inaction the team of Mayor Mike Sullivan's regime and the past and present city councilors have come up big time. With help from state officials and people like Eddie Anderson and Lee Balcom riding herd and watch dogging every move, Lawrence will soon be showcasing the finest sports facility in the State. Included will be a state-of-the-art surface that many colleges and pro teams will feature it is a rubberized product that looks like little leaves and of course doesn't need mowing; it has painted field markings and won't need to be marked for every game. A great drainage system will make the muddy games of the past just that, in the past, history. Also, a new track and brand new bleaches that when you look while driving on route 495 you can't believe your eyes.

Phil Glendye an ex Lawrence gridster and now a teacher will love his new base of operations where he will sell his coffee, soda, and hot dogs. Finally, gone are those "outhouses" we don't have to feel ashamed of that condition anymore. The press box looks like a condo and our job is still to let the people from the shelter know it's not every year we had to chase some of them out after they broke in. The booth looks terrific and it's too bad that our local radio station has dropped doing games.

I'd like to thank for the many people who have and still care for the city Mayor Mike Sullivan for having the nerve that so many before him lacked and to his teammates for giving us a place that will keep honoring our veterans and cannot wait until it is opened for whatever events they decide. The days of just limiting to high school football is also past and field hockey, soccer, and maybe Pop Warner football will return and really call themselves the Lawrence teams. Thanks to all who made it possible for the local kids both Central Catholic and the Lancers whose chests will swell with Lawrence pride and not just listening to some



Modern restroom facilities at the Veterans Memorial Stadium.

windbag ex-pol who preached it but never stepped up to the plate.

I can't wait and by the time you read this the grand opening may have already taken place; nevertheless I'm getting excited because I have seen the progress and it looks as the kids would say "awesome."

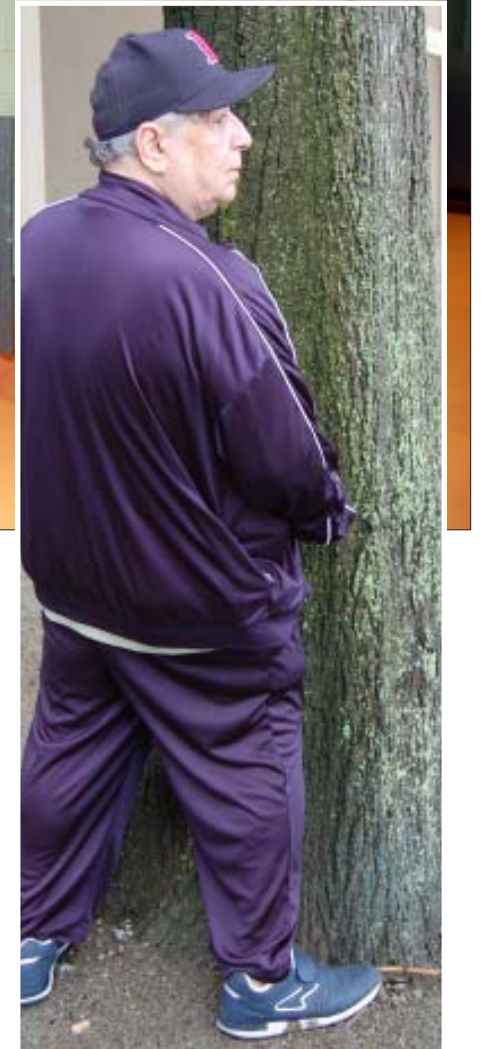
I began this column with a bunch of names of players, coaches, cheerleaders, and people associated with what we will soon be calling the "Old Stadium" and there are many from this one man's memory and I'm sure there are many who I can't remember. I hope the missing ones do not feel slighted because this is too good a feel to tarnish.

The following are just some of the athletes that performed for their schools on the old gridiron and contributed to the legacy of the great past when crowds as big as 18,000 were on hand to cheer their schools on. Some gridsters, tricksters, and cheerleaders are part of the history of the grand old place included are athletes from LHS, CCHS, MHS, AHS, and GLVT. This writer sincerely hopes that any missing names were not meant to offend anyone and I am aware that this is the longest article I have written for Rumbo and did not want to wear out my welcome with a Lawrence epic that would equal "War and Peace" length.

Walter Colson, the Tardugnos, and Callagy's Johnny Janus, Carl Schiavone, Ernie Gregowicz, Jim Jordan, Mark Devlin, Steve Perocchi, George Frazier, Frank Baggett, Ned Sabbagh, Tommy Ruffen, Bob Fitzgerald Sr., Gerry Grasso, Billy Quinlan, Harry McKenna, Terry Sweeney, George Maroun, Billy Rossi, Bob Souma, Bob Lefebvre Sr., Bob Jr., Dick and Aimee Reming, Joe Pauta, Norm Salem, John Kelleher, Ralph Forgione, Ralph Wolfendale Sr., Ralph Jr., Johnny Hale, Busty Campo, Pete Kalitka, Joe Celia, Rick Desmairis, Jason Murphy, Tommy Petzy, Billy Hickey, Ray Hout, Mike Riccio, Jackie McCarthy, Vinnie Mello, Robert Sault, the LHS band director, Iggy Piscitello was the bass drummer.

Some of the Lancer cheerleaders: Alice Dudash, Carole Dwyer, Ann Young, Louise Darveau, Noreen Meyers, and Dot Devoe.

More male athletes: Billy Gosselin, Jack Heggarty, Phil Perrino, Eli Weir, Buddy Duquette, Teddy Morris, Frank "Yargo" Sexton, Paul Raymond, Freddie Nader, Joe



Frank Benjamin demuestra como iban los jóvenes de su época al baño en el estadio.

Frank Benjamin makes a demonstration of how they used to relieve themselves when at the stadium.

Bosse, Pete Lambert, Joe Smith, Bobby Carrier, Bob Topping, Owen Silke, Myles Moran, Joe Rivezzio, Dick O'Leary, Charlie Fiorino, Coach Dick Moynihan, Dick Rozzi, George McCafferty, Pat McCarthy, Ron Siduiko, Bob Rosmarino, Freddie Jaques, George Corkery, Biffer Moynihan, Billy Durkin, Ronnie Ford, Bill Bateman, The Cassano Boys, Coach Mike Cassano, The Lane Brothers, Coach Adamopolous, Noem Rheaume, Billy Gallant, the Saccuzzos, Jack, Steve and John McCarthy, Bobby Sheehan, and Pete O'Sullivan.

Joe Cerami, Dave Robinson, Dandy Randy Hart, Coach Ed Doherty, Jack Rogers, Sean Quaglietta, Bobby Matthews, Emilio Colon, Tivo Concepcion, Coach Ed Buckley, Andy Shea, Larry Klimas, Kevin Bradley, Sean and Brian McCarthy, Tony Fusco, Larry Lefebvre, The Poulins, Larry Reusch, Mike Mansour, Kevin Fielding, Bob Riendeau, Johnny D'Angelo, Ray Palmegiano, Dom Mazocco, George Peters, Huck O'Neil and Frank Barry both caretakers of the field before it became an eyesore. Doc Murphy and his magical "black salve" was the trainer. Chick Lopiano, Mike Yameen, The Sarkis Boys, Dave Geribaldi, Ron Drouin, Dave Fabrizio, Ray Preston, Dave Teggart, Andy Reusch, Billy Perry, George Minasian, Walter Powers, Frank Foucher, and Ken Spires.

In the Perry family they were all football



# MR. B:

CONT. FROM PAGE 20

stars and the track is named for their grandfather, the Marinaro Boys, Dick Collins, Will Hixon, Dick Bourdelais, were visitors for many games.

Tommy Jacobs, Timmy Cavanaugh, Chuck Prescott, and the Berard Brothers played there as did Joe Cerami Jr., The Jozokos Boys, Arthur Hutton, John Bogannon, Tom Fram, the Farnums and Merri Hanson and her field hockey teams that featured Martha Reusch and Kristen Banker.

There you have it, a potpourri of athletes who gave the past of our stadium. Coach Mike Yameen a former player and now the head football coach will be in charge of starting a new legacy for the athletes of Lawrence and with his pride in the school and the blue and white we sincerely hope that the athletes can buy into his enthusiastic nature.

The city has now done its part, and everyone I've spoken to have been in a positive way. I will say once again a fervent thank you to the team of politicians that carried the ball on this one and to the Mayor Michael Sullivan who may have fumbled once or twice while playing for Central Catholic, but not fumbling on this vast project. This project will be the showcase of all high school venues throughout the state and I am ready to stick out my chest with pride, and maybe a little to hide my belly and love handles.

Hope this article stoked some memories from your memory bank, and I hope you are feeling your pride quotient rising.

# Home Health VNA Awards Scholarship to Greater Lawrence Technical School Student

Home Health VNA has awarded Nury Yagual, a graduate from the Allied Health Technology program at Greater Lawrence Technical School, their scholarship given annually in memory of a former employee.

The \$300 scholarship was established in 1995 as a tribute to Lisa Santiago Ventura, an employee of the home care agency, who was killed during a high speed police chase. Ms. Ventura was an innocent bystander whose vehicle was fatally struck during the chase. In her memory, the agency gives the Lisa Santiago Ventura Memorial Scholarship to a graduating senior of the Greater Lawrence Technical School where she was a student.

"We are happy to support students who are entering the health care field," said Joan Stygles Hull, RN, MBA, President / CEO of Home Health VNA. "Nury has shown a great deal of commitment to the industry, and we are proud to award her this scholarship."

Ms. Yagual, a Lawrence resident, will be attending Salem State College in the fall where she plans to pursue a career in nursing. She was a member of the National Honor Society, Tech Prep and SkillsUSA, a national organization for technical high schools and colleges.



Joan Stygles Hull, RN, MBA, President / CEO of Home Health VNA presenting Nury Yagual with the Lisa Santiago Ventura Scholarship. Looking on is Linda Cote, Director of the Allied Health Program at Greater Lawrence Technical High School.

"The Allied Health Program at Greater Lawrence Technical School was a great experience," said Yagual. "I am looking forward to continuing my career in health care."

Home Health VNA is a not-for-profit home care agency affiliated with HomeCare,

Inc. and Merrimack Valley Hospice. The three agencies serve over 80 communities in Southern New Hampshire and the Merrimack Valley. To learn more about them, visit their website at [www.homehealthvna.org](http://www.homehealthvna.org).

## The Morning Wake Up

with Bruce Arnold



and Marc Lemay

Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



## Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS



LISTEN ONLINE: [WWW.1490WCCM.COM](http://WWW.1490WCCM.COM)

GIVE US A CALL: 978.687.8005



**A POINT OF VIEW****A brief sense of immigration history, Part II**

By Paul V. Montesino, PhD  
Mailboxopen@AOL.com



We left our Part I article walking the grounds of Ellis Island in New York.

And, this is a historical fact many of us ignore or would prefer to: "First and second class passengers who arrived in New York Harbor were not required to undergo the inspection process at Ellis Island. Instead, these passengers underwent a cursory inspection aboard ship; the theory being that if a person could afford to purchase a first or second class ticket, they were less likely to become a public charge in America due to medical or legal reasons." (Source: The National Park Service's Ellis Island Web page.)

"This scenario was far different for "steerage" or third class passengers. These immigrants traveled in crowded and often unsanitary conditions near the bottom of steamships with few amenities, often spending up to two weeks seasick in their bunks during rough Atlantic Ocean crossings. Upon arrival in New York City, ships would dock at the Hudson or East River piers. First and second class passengers would disembark, pass through Customs at the piers and were free to enter the United States. The steerage and third class passengers were transported from the pier by ferry or barge to Ellis Island where everyone would undergo a medical and legal inspection."

These steerage folks were less equal than the first class passengers so to speak. In other words, the welcome immigrants were so for what they were in their own lands, not for what they were here in America. Feeling better now? It is clear that the issue of immigration has been based on rudimentary economic assumptions as well, some of them blatantly discriminatory, others plainly abusive. Blacks immigrated to the United States not by choice but by force. They came in as slaves and, while many decided to return to Africa, Liberia a good example, after their emancipation in the eighteen hundreds, the truth is that they came in chains in the 19<sup>th</sup> century and remained discriminated for years after slavery became illegal making them legal free men and women.

Liberia, the land of return of their choice, means "Land of the Free", and was founded as an independent nation by freed slaves from the United States. On July 26, 1847, the American settlers declared the independence of the Republic of Liberia. The symbols of their state — its flag, motto, and seal — and the form of government that they chose reflected their American background and Diaspora experience. The Liberian flag is a carbon copy of the American flag with one exception: it only has one star. And as for the many so-called black family community social problems of "today" we hear discussed so much about, they can be traced historically to their early experiences while they were considered chattel by their masters. Husbands, wives

and children were often separated when they were sold to the best bidder and the planted abuses then became the harvested problems later on.

With the Mexicans, the minority group that is today without doubt the majority of the current immigrant Latino population wave legally or not, history played a different role, one that took place many years ago as well. Those who believe that this problem followed the civil rights of the sixties and did not precede them have some learning to do. In order to understand what is happening today you may have to travel a bit back in time to the nineteen forties and beyond and look for the word "braceros."

"The expansion of cattle ranches in Texas and New Mexico, and the increase of fruit bearing production in California in the years 1850 and 1880 (That is over one hundred and fifty years ago,) required a major amount of manual labor of which problem the ranchers intended to resolve by importing foreign manual labor. First, it was the Chinese workers, which more than 200 thousand were legally contracted for the cultivation of Californian fields, but racism and xenophobia of the Anglo-American obligated legislators to approve the Chinese Exclusion Act. Japanese workers substituted for the Chinese in the same appalling working conditions as them but the Japanese were thrown out in 1903 and replaced by Filipino workers."

"With the construction of the railroad between Mexico and the U.S. in 1880 through 1890, grand quantities of Mexican workers, which found more work possibilities in south-western North America, got jobs as railway workers. It was said that by that time 60 percent of the crews which worked the western railways were Mexicans."

"In the course of 1850 and 1880, 55 thousand Mexican workers immigrated to the U.S. and found themselves in areas which had just recently belonged to Mexico: 63 percent in Texas, 13.7 in California, 7.6 in New Mexico, and 3.1 percent found themselves in other North American states. By these dates, the incorporation of Mexican workers into the U.S. economy was sufficiently important in the headings of commercial agriculture, the mining industry, light industry and the railroad. It is important to note at this point that the working conditions and salaries of the Mexicans were more than deficient, inasmuch the exploitation was intense and the wages very low."

"In 1924, by agreement of the U.S. Congress, The Border Patrol was founded. From this point on, the immigration status of the Mexicans changes drastically and they are converted into fugitives of the law, obliging them to live in hiding so that they will not be arrested and deported. From there on, the offensive category of "illegal" is born like a scarlet letter worn by millions of Mexican and central-Americans on their breasts." Remember, this was 1924. (Source: www.Farmworkers.org paraphrased)

We, you and I, are mostly informed of the role that cotton played in the slave

The multiple roots of the current immigration dilemma have been in place for many years, their trunk and branches just recently become evident as the problem tree grew in visibility, complexity and strength.

plantations of the South by Hollywood celluloid. I don't believe I have to write about the living conditions of those who tilled in chains to free the white fluffy balls of cotton from its plant. What we are not generally aware is that cotton was also a big economic factor further west, Texas in particular, and that Mexicans played a very important role in those harvests. Listen to these words:

"California's Governor (Culbert) Olson wrote to Washington in 1942: Without a substantial number of Mexicans the situation is certain to be disastrous to the entire [war] victory program, (*Writer note: The United States was in the middle of World War Two*) despite our united efforts in the mobilization of youth and city dwellers for emergency farm work.

Congress responded in 1942 by authorizing the Bracero program, which allowed Mexican labor to enter the United States for short periods to work in agriculture." Source: Pietra Rivoli, "The Travels of a T-Shirt in the Global Economy," © 2005, John Wiley and Sons, Inc. Where, pray tell me, where we in 1942? Is 1942 earlier or later than 1960?

The multiple roots of the current immigration dilemma have been in place for many years, their trunk and branches just recently become evident as the problem tree grew in visibility, complexity and strength. We continue to shake the branches at the top because it is convenient today while we ignore the sap that has been going on all the time giving life to that tree. Many times, when we suddenly confront a person suffering economic or physical distress we get this uncomfortable protective feeling that their condition started at the very moment they became part of our consciousness. But if we really dare to look into their eyes, we will discover an expression of pain that has been there for a long time. It is only when we travel from the surprised now to the always of empathy that we will truly share their feelings and become part of a solution, whatever that is, and not a continuation of the problem.

And that is my point of view today.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

**ARTISTS AT PLAY: SALT MARSH COLLABORATIVE**

EXHIBITION DATES:

**June 23 - August 18, 2006**

The Main Gallery at Essex Art Center is pleased to present Artists at Play: Saltmarsh Collaborative, Gladys Buchs, Diane Faissler, Judith Imm, Elaine Inero, Nancy Marculewicz, Veronica Morgan, Barbara Muka and Fran Swan-Smith.

Artists at Play: Saltmarsh Collaborative features unique large format abstract drawings in color, created collaboratively by eight women. They began in a studio on a salt marsh as a group of artist friends who wanted to get together to play at experimenting with materials and approaches outside their normal habits. They embarked on an exploration of collaborative drawing. What you see in this show is the concrete record of their experience as they explored new territory and became a tight group of colleagues at play. Always they tried to remember process is the important thing, not product.

For further information about this exhibition or to receive high-resolution digital images for publication, please contact Leslie Costello, [leslie@essexartcenter.com](mailto:leslie@essexartcenter.com) or 978-685-2343.

The Main Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA.

Gallery hours: Monday and Thursday 9:00 am - 6:00 pm, Tuesday and Wednesday 9:00 am - 8:30 pm.

**VOLUNTEERS NEEDED**

Elder Services of the Merrimack Valley is in seeking Volunteers for a number of activities related to helping elders in the Merrimack Valley. Volunteer Drivers are needed to drive elders to medical appointments. Volunteers are also needed to work as companions for elders living alone and who may need help with day-to-day tasks. A mileage reimbursement is available. Orientation, training and ongoing support provided. Call 800-892-0890 X380 for more information and to offer your services.

Elder Services of the Merrimack Valley is a private non-profit agency that provides programs and services that help older people remain at home as long as possible. Over 20,000 elders throughout the 23 cities and towns of the Merrimack Valley annually receive assistance from the programs offered by Elder Services. Offices are centrally located in Lawrence at 360 Merrimack Street. Please call 800-892-0890 for more information on our programs and services, to receive assistance or to volunteer.



# GLTS Chooses Three Sophomores as Students of the Month

Greater Lawrence Technical School, Andover, has announced its Students of the Month for April. They are sophomores Brent Scione of Methuen, Arelys Pena of Lawrence, and Brian Gonzalez of Methuen. The three students were recently honored at a luncheon in the school's restaurant, the Edward V. Coakley Four Winds.

**Brent Scione**, who is the son of Mark and Mary Scione of Methuen, majors in Electronics. He was attracted to Greater Lawrence because of its technical programs. "The career areas here will help you get a good job in the future," he says. Brent is a straight-A student, who is ranked number one in his class. In his career area, he has enjoyed learning about various digital electronics devices, and different soldering techniques. He is a member of the spring track team, throwing the discus, and running the 800-meter race. He has also competed in the shot put, and 2-mile run.

Superintendent-Director Frank Vacirca and Electronics instructors Angelo Bittarelli and Bob Cashman nominated Brent. His instructors say he is dedicated and eager to learn. Mr. Bittarelli notes he has high motivation, and is always willing to help his classmates, while teachers Pat Benjamin and Patrick Blanchette heap praise upon his intelligence, work ethic, and contributions to the school.

"Brent is a truly gifted student whom I am privileged to mentor," Mr. Vacirca said. "He is on track for college, and should continue to do well. I expect great things from this promising young man."

Outside of school, Brent has used the open source software program Blender to create 3-dimensional animated video games. After he graduates, he has his sights set on going to MIT, where he would like to pursue



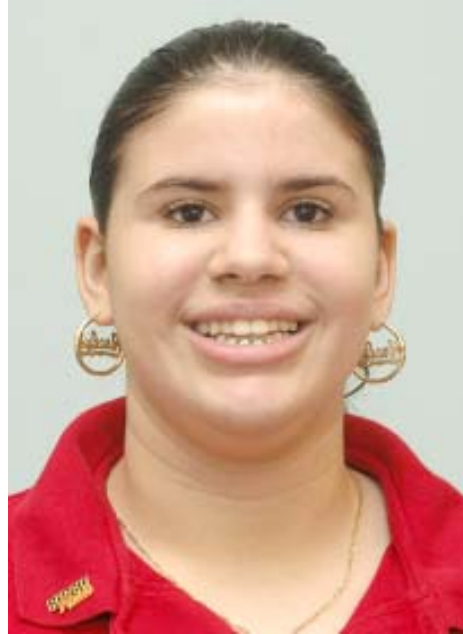
Greater Lawrence Technical School sophomore Brent Scione of Methuen, who was recently named one of the school's students of the month for April. *Graham Entwistle Photo*

a degree in engineering. His favorite academic subject is math.

**Arelys Pena**, the daughter of Brenda Rodriguez of Lawrence, is an Information Support Services major. She came to GLTS for "the opportunity to pursue a career," and because she had heard from others that "it's a great school. Both the teachers and the academics are very good."

Arelys gets good grades, and has a perfect attendance record. She participates in spring track, throwing the javelin and discus, and running the 100-meter dash.

ISS instructor Charles Pouliot nominated Arelys, saying, "she strives to have flawless work, maintains an A average



Greater Lawrence Technical School sophomore Arelys Pena of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for April. *Graham Entwistle Photo*



Greater Lawrence Technical School sophomore Brian Gonzalez of Methuen, who was recently named one of the school's students of the month for April. *Graham Entwistle Photo*

"I came to Greater Lawrence to take advantage of both the career areas and the academics they have here," he says. "It gives me the chance to get a better job in the future. The teachers here help you a lot," he added.

Brian, who chose his major because he is interested in web design and photography, is an honor roll student who got straight A's during the last term. He has a perfect attendance record. He is also a member of SkillsUSA, and the Reggie wrestling team.

ISS instructor Charles Pouliot nominated Brian, referring to him as a model citizen, and noting his careful work in class. According to instructor Patricia Benjamin, Brian has "brought his schoolwork to a new level," while instructor Joan Sweeney comments on his being the most-improved student in all of her classes.

After graduating, Brian intends to go to college. His favorite subjects are history and science.

The Student of the Month program was begun nine years ago to familiarize the Greater Lawrence communities with the school's outstanding students and their achievements. Marilyn Fitzgerald administers the program.

"Brent is a truly gifted student whom I am privileged to mentor," Mr. Vacirca said. "He is on track for college, and should continue to do well. I expect great things from this promising young man."

in her career area, and has a natural curiosity to know why things work they way they do." He also notes she constantly helps other students who may be struggling.

Outside of school, Arelys likes to go to parks or movies with family and friends. After she graduates, Arelys would like to continue her studies in college. She is also interested in a modeling career. Her favorites subjects are the humanities and science.

**Brian Gonzalez**, who is the son of Davis and Carmen Gonzalez of Methuen, majors in Information Support Services.

## Merrimack Valley YMCA's



Presented by the Merrimack Valley YMCA & North Andover Youth Services

**Saturday, July 29, 2006 -- 8:00 a.m.**  
**North Andover Youth Center**  
**33 Johnson Street, North Andover**

**Boys' and Girls' Divisions -- Ages 9-18**

- Youth (9-11 years old)
- Junior High (12-14 years old)
- High School 1 (freshman/sophomore in Sept. '06)
- High School 2 (junior/senior\* in Sept. '06)

\* Class of 2006 high school grads not eligible



Applications available at the YMCA and at North Andover Youth Center, also online at [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org).  
 For more information, call Doug Currier at 978.686.6191.

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:  
**888-892-8901**

<http://www.penchionline.com>



## MERRIMACK VALLEY HOSPICE OFFERS WIDE RANGE OF BEREAVEMENT GROUPS

Merrimack Valley Hospice is committed to providing a comprehensive approach to end of life care, and they continue this mission with their wide range of bereavement support groups. These groups are held throughout the Merrimack Valley and are free of charge. More information about Merrimack Valley Hospice's bereavement programs can be obtained by calling Lou LaBella, LSW, MEd., Volunteer / Bereavement Coordinator at 978-552-4522 or by visiting their website at [www.merrimackvalleyhospice.org](http://www.merrimackvalleyhospice.org).

### BEGINNING THE GRIEF PROCESS - SIX WEEK SUPPORT GROUP

June 28<sup>th</sup> - August 2<sup>nd</sup>  
4:30 - 6:30 pm

Anna Jaques Hospital Joslin Conference Room  
25 Highland Avenue, Newburyport  
For more information, contact Nancy Kidd, LICSW, at 978-552-4572

### MOVING ON - LOSS OF A SPOUSE

1st Friday of the Month  
9:00 - 10:30 am

Panera Bread in North Andover  
For more information, contact Lou LaBella, LSW, MEd., at 978-552-4522

### YOUNG WIDOWS & WIDOWERS

July 13 & 27, August 10 & 24  
September 7 & 21, 6:00 - 7:30 p.m.

Caritas Holy Family Hospital Cafeteria Conference Room  
Methuen  
For more information, contact Lou LaBella, LSW, MEd., at 978-552-4522

### BEREAVEMENT SUPPORT GROUP - OPEN TO ALL

Second Tuesday of the Month  
1:00 - 2:30 pm

Chelmsford Senior Center  
27 Groton Rd., Chelmsford  
For more information, contact Lou LaBella, LSW, MEd., at 978-552-4522

### BEREAVEMENT SUPPORT GROUP - OPEN TO ALL

First & Third Thursdays  
1:30 - 3:00 pm

Andover Senior Center, Andover  
For more information, contact Diane Blake, MA, at 978-552-4539

# Sovereign Bank Announces Flood Disaster Relief Program

## Provides Aid to Affected Businesses, Consumers and Non-Profit Organizations in Northern Massachusetts and New Hampshire

Sovereign Bank announced today that it has established a disaster relief program to help the thousands of businesses, consumers and non-profit organizations that were impacted by the millions of dollars in damage caused by recent flooding in northern Massachusetts and southern New Hampshire.

The program offers special loan products for business and consumers, deferment options for Sovereign loans, and \$100,000 in grants to organizations in the region that provide vital services to the communities that were severely impacted by the storms.

"Our hearts go out to the communities affected by the recent rain storms and flooding. We understand that the immediate economic recovery of the region is of the utmost importance and that is why we are providing financial assistance to as many people as we can," said Joseph P. Campanelli, president and CEO of Sovereign Bank New England. "We are hopeful that this aid will begin to help the many storm victims get back on their feet as soon as possible."

### BUSINESS ASSISTANCE:

Sovereign Bank has prepared a small business loan program to assist with urgently needed repair and cleanup. Businesses will be offered low-interest term loans for up to \$25,000 with preferred rates, no fees and an expedited approval process.

In addition, business customers that have existing Sovereign loans may defer their loan payments for up to three months. To apply for assistance, business owners may visit their local Sovereign community banking office.

### CONSUMER ASSISTANCE:

Sovereign Bank has prepared a financial assistance program focused on residents who have sustained losses to their property from the flooding. These loans will be provided at a low-interest rate for five years with no fees and will have expedited credit processing. To apply for the loans, consumers may visit their local Sovereign community banking office.

In addition, Sovereign is offering deferment on auto, mortgage and home equity loans to customers in areas impacted by the flooding. The terms of deferment are not universal and will differ depending on

the needs of each customer.

### COMMUNITY ASSISTANCE:

Sovereign will also donate \$100,000 to non-profit organizations in the impacted areas that provide vital services to individuals in those communities. The grant recipients include: Lazarus House, Bread and Roses, and Neighbors in Need in the Merrimack Valley region; Haven from Hunger, American Red Cross and Salvation Army in the North Shore region; and the American Red Cross "New Hampshire Flood Disaster Relief Fund."

### ABOUT SOVEREIGN BANK

Sovereign Bancorp, Inc., ("Sovereign") (NYSE: SOV), is the parent company of Sovereign Bank, a pro forma \$83 billion financial institution with nearly 800 community banking offices, over 2,000 ATMs and approximately 12,000 team members with principal markets in the Northeast United States after giving effect

"We are hopeful that this aid will begin to help the many storm victims get back on their feet as soon as possible."

**Joseph P. Campanelli,**  
president and CEO of Sovereign  
Bank New England.

to the Independence acquisition and recently announced branding agreement in which Sovereign ATMs will be placed in CVS/pharmacy locations. Sovereign offers a broad array of financial services and products including retail banking, business and corporate banking, cash management, capital markets, wealth management and insurance. Sovereign is the 18th largest banking institution in the United States. For more information on Sovereign Bank, visit <http://www.sovereignbank.com> or call 1-877-SOV-BANK.

## CCHS Golf Classic on July 31st



### To Honor Two Mayors & Classmates, Provides Scholarships for Deserving Students

The 2006 Central Catholic Golf Classic & Dinner Auction will be held Monday, July 31<sup>st</sup> at the Haverhill Country Club. All proceeds from the tournament and auction will benefit *The Montagne Project*, Central Catholic's program to enroll and maintain economically disadvantaged, inner-city students. This year's event is being held in honor of Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and Methuen Mayor William M. Manzi III (graduates from the class of 1974).

The tournament, a scramble format, includes morning and afternoon flights. Morning registration starts at 7 a.m. with tee-off at 7:30 a.m. Afternoon registration

starts at 12:30 p.m. with tee-off at 1 p.m. The entry fee is \$200 per golfer for the afternoon flight and \$175 for the morning flights and includes continental breakfast at 7am, lunch from 11am to 1:30pm donated by Texas Roadhouse, and a dinner and auction at 6 p.m. For those unable to join in the golf, tickets to the dinner and auction are \$50.

For more information on golfing, dinner, the auction, and the various sponsorship opportunities available, please contact Jennifer Plouffe at (978) 682-0260, ext. 638, or email her at [jplouffe@centralcatholic.net](mailto:jplouffe@centralcatholic.net).

## LETTERS TO THE EDITOR

ADDRESS: 315 Mt. Vernon Street  
Lawrence MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



# GLTS students design assistive devices and display at UMass Lowell

By Graham Entwistle

This spring, 23 Greater Lawrence Technical School seniors worked to develop helpful products for area residents with disabilities.

The students, who were all in instructor Matt Flood's physics class, elected to work on the projects instead of taking a final exam for the school year. They split into groups to design devices such as a paper-folding machine for a woman with cerebral palsy, and a boosting chair for a client with lupus.

"They had project deadlines they had to meet, and then they had to write a reflection paper at the end," Mr. Flood said. "They took what they've learned in class and in their career areas, and they used it to help people," he said. "They've learned engineering, budgeting, and scheduling."

The students recently demonstrated their projects at the annual Assistive Technology Design Fair, held at the University of Massachusetts Lowell.

Seven students pooled their knowledge to create the boosting chair: Hewerd Gomez (Automotive), Emerlyn Tavarez (Machine Technology/CAD), Yira Espino (Autobody), Samantha Richardson (Machine Technology/CAD), Gloriluz Rosario (Cosmetology), Sacha Ortiz (Cosmetology), and Greg Cora (Metal Fabrication).

"Their client has lupus, so she has a hard time getting out of chairs," Mr. Flood said. "They made a chair that has hydraulic shocks on it, which will help push her up and out of the chair."

"It's going well," he said just before the design fair in Lowell, when students were completing and testing their projects. "Metal Fabrication has been very helpful with that, because there's a lot of welding



At the Assistive Design Technology Fair, Greater Lawrence Technical High School students Natacha Pena, Ornela Cordero, and Jonathan Shepard display an armrest they designed and built to help a client with carpal tunnel syndrome shift her car. *Barbara Parente photo*

and metal work involved."

Working on the paper-folding machine were Ashley Artis (Fashion) Rose Meservy (Cosmetology), Jesenia Gonzalez (Cosmetology), Jon Cantone (Automotive), and Kristina Bourque (Automotive).

"Their client has cerebral palsy, so her hands shake a lot," Mr. Flood said. "Right now, her job is to put fuses in a box, and put stickers on them. However, she'd like to get a pay raise, and to do that, she needs to be able to fold papers and stuff them in envelopes. She can't fold the papers because of her condition, so they're making a machine that will do it for her."

Sarahi Alvarez (Allied Health), Natacha Pena (Allied Health), Staci Ellington (Electronics), Jonathan Shepard (Carpentry), and Ornela Cordero (Electronics) worked on an armrest for a



Gloriluz Rosario, Greg Cora, Sasha Ortiz, Emerlyn Tavarez, Samantha Richardson, and Hewerd Gomez formed the Greater Lawrence Technical School group that created a boosting chair for a client with lupus. *Barbara Parente photo*

client with carpal tunnel syndrome.

"She can't shift her car, because it hurts too much," Mr. Flood said. "They've made a support that's actually a guitar footrest with a cushion on top that she can use to rest her arm while shifting. It makes it easier for her to drive, because she doesn't have to have someone in the passenger seat shift for her."

A fourth group used vibrating pager technology to notify a deaf client when his doorbell rings. The students in that group are Shaun Lawson (Electrical), Marcelino Garcia (Autobody), Irene Fernandez

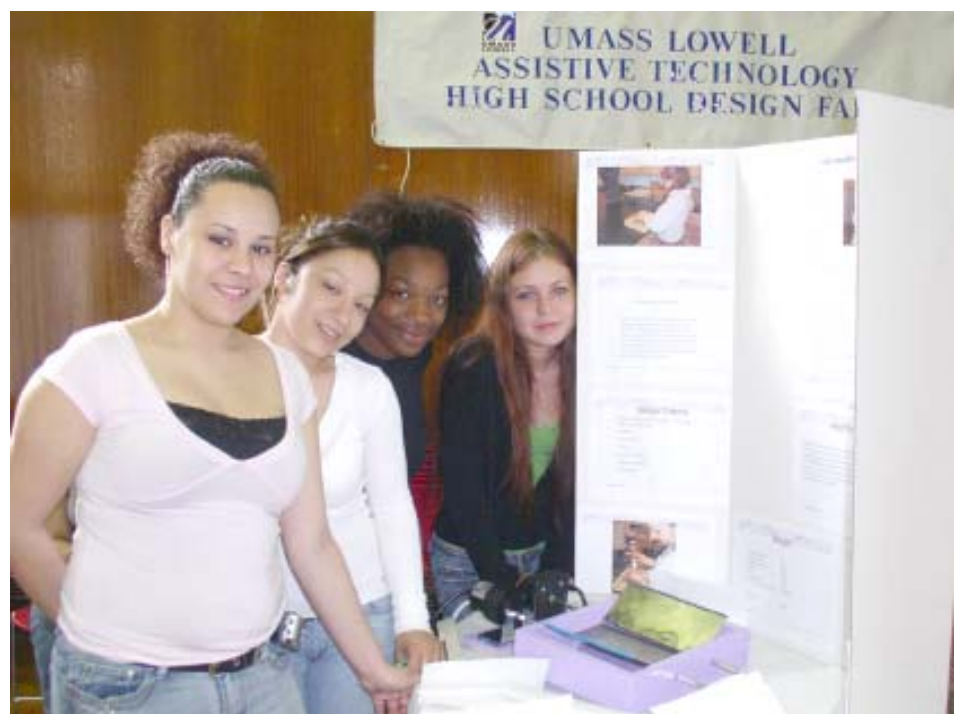
(Marketing), Kathy Morales (Marketing), Carolina Abreu (Marketing), and Eric Santiago (Graphics).

"It's been great," Mr. Flood said. "A lot of the people we're helping are family members, so it gives the students more ownership."



At the Assistive Design Technology Fair, Greater Lawrence Technical School students Carolina Abreu and Marcelino Garcia display the wireless doorbell notification system they developed for a deaf client. *Barbara Parente photo*

From left, Greater Lawrence Technical School seniors Rose Meservy, Jesenia Gonzalez, Ashley Artis, and Kristina Bourque show their paper-folding machine for a client with cerebral palsy. *Barbara Parente photo*





## DONALD E. GARRANT FOUNDATION OF THE SAVINGS BANK PRESENTS FINANCIAL AWARD TO LAWRENCE LITERACY WORKS

The Donald E. Garrant Foundation of The Savings Bank recently presented a financial award of \$800 to Lawrence Literacy Works for the organization's efforts to enhance financial literacy in the community.

According to Lawrence Literacy Works Director Dawna Pérez, The Savings Bank, through the Garrant Foundation, was the first financial institution to come forward to make a donation after the group's recent meeting that focused on financial literacy, immigrant homebuying, foreclosure rates and utilization of banking services by immigrants in the region. The Garrant Foundation award will help Lawrence Literacy Works build a coordinated, outcome-based financial literacy campaign across several organizations in partnership with banks.

"We are grateful to Donald E. Garrant Foundation and The Savings Bank for supporting our financial literacy program, and for helping us launch this project by making the initial investment," Director Pérez said. "This is a win-win situation for everyone involved."

The Garrant Foundation Award will be used to purchase books and related financial materials to help adults develop sound financial skills and practices. Each year, the Foundation presents financial awards to enhance financial education and financial literacy in communities served by the Bank. The funds augment existing efforts that focus on money, banking, borrowing, investing, and economics.

Established in 2001, the Foundation was



Brian D. McCoubrey, left, President and CEO of The Savings Bank, recently presented a financial award from The Donald E. Garrant Foundation of The Savings Bank, to Dawna Pérez, right, Director of Lawrence Literacy Works. The award is the first to be presented to the Lawrence Literacy Works in its effort to enhance financial literacy in the community.

created in memory of Donald Garrant who served as Bank President from 1981 to 1992. Since its inception, the Donald E. Garrant Foundation has awarded a total of \$38,000 to schools and libraries in several communities, including Lawrence, Wakefield, Andover, Danvers, Malden and North Reading.

For further information about the Foundation, please call (781) 224-5428; send an email to [garrantfoundation@tsbawake24.com](mailto:garrantfoundation@tsbawake24.com) or [www.tsbawake24.com/DEGarrantFound.html](http://www.tsbawake24.com/DEGarrantFound.html).

## YMCA Junior & Teen Achievers mark the end of successful ninth year



(From left to right): YMCA Youth & Teen Director Jaime LaBelle; Steve To (Boston College); Guilliany Ortiz (UMass Lowell); Linda Pham (UMass Lowell); Danny Rodriguez (Central Connecticut State College); Ruby Balborda, (Middlesex Community College); and YMCA Teen Achievers Coordinator Willie Smith.

### 8 students awarded scholarships at dinner celebration

On June 22, the Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA held a celebration dinner honoring the 16 graduating seniors from Lawrence High School who have been enrolled in the Teen Achievers Program since they were freshmen. Eight students were awarded scholarships ranging from \$250 to \$1,000. All 16 of the graduates will be attending college in the fall.

The Teen Achievers program, which began nine years ago, has grown from 25 students to over 80. The Junior Teen Achievers Program has grown in the last five years from 7 to 35 participants. There are 25 mentors who offer weekly support to the teens.

"We look to explore a variety of career opportunities with the students and to elevate their academic standards and achievements. This program was developed in 1998 and we have seen many of the students grow and succeed both in high school and college. We take pride in the Teen Achievers Program, as it reflects the mission of the YMCA and incorporates our core values of caring, honesty, respect, and responsibility. The support of our many mentors from the business community, coupled with the strong academic component helps to build character in our youth," said Jaime LaBelle, YMCA Director of Youth Services.

In a powerful address to the 100 attendees, guest speaker Paul Neal, Lawrence High School basketball coach, said, "I've watched this program save lives, where kids have been on the borderline, the Y has stepped in. The Y is very forgiving and accepting. The Y has provided sneakers to youth who needed them and gift certificates to families at Christmas."

The mentors have taken the teens to visit colleges as far away as Connecticut and helped them in the decision making process." He continued, "I thank the YMCA for providing personal support for kids who are struggling."

Graduating senior Steve To, who began in the program four years ago, also spoke during the celebration dinner. "The Teen Achievers program is dedicated to helping out teens with whatever aspect of their lives that they may need assistance with. Whether it be personal or academic, everyone here always has their arms open to us. I truly believe that the staff, mentors, and friends here at the YMCA want to see us succeed in life and live up to all of our potential."

The major goals of the Junior & Teen Achievers program are:

- to help youth ages 11-18 develop leadership skills and a positive sense of self;
- to raise youth's academic achievements and enthusiasm for learning;
- to increase college awareness and investment in higher education;
- to establish and sustain positive one-on-one relationships with adult volunteers;
- to expose students to diverse opportunities;
- to recognize and promote excellence; and;
- to create channels for continuing community involvement.

This program, offered at no cost to the participants, is funded through the generosity of: Chris & Eleanor Armstrong, Bank of America Foundation, Charles G. Pringle Foundation, Citizens Bank, Enterprise Bank, Foundation M, George W. Cunningham, Teen Achiever Scholarship Fund, The Howe Insurance Agency, Josephine G. Russell Trust, Kiwanis Club of Greater Lawrence, City of Lawrence, Lawrence Rotary Club, Liberty Mutual, Richard D. and Betty Lindsay, Louis S. Cox Trust, Robert B. & Karol A. Needham, RBC Dain Rauscher Foundation, Sovereign Bank Foundation, and TD Banknorth Charitable Foundation.

For more information about the YMCA's Junior & Teen Achievers Program, please contact Willie Smith or Frank Kenneally at 978-686-6191.

## CHOOSING ADOPTION Decidiéndose por Adopción

### Hi! My name is Margarita

"I really like playing sports. I'm especially good at Basketball."

By Corina Hopkins



While usually talkative and social, Margarita can tend to be quiet, shy and polite when meeting new people.

She was born in February 1993 of Latino heritage and is bilingual in English and Spanish. Margarita enjoys being active and is quite athletic. She likes dancing, singing, playing sports and socializing with her friends. Margarita also enjoys listening to music, getting her nails done and doing arts and crafts.

At school, she is progressing with the help of an individualized education plan that addresses her learning and behavioral needs. Margarita also receives support through therapy to address her emotional and behavioral issues that stem

from her past.

Legally free for adoption, she needs a forever family with whom she can celebrate her successes and to whom she can look for support. Margarita would do well with an experienced single mother or two-parent family who can provide her with structure, consistency and patience. It is important that her new family be willing to work with the other support systems in her life and help her as she overcomes the challenges resulting from her past. Margarita is a beautiful teen who is ready for a loving and caring family.

To learn more about Margarita, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)



CTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

# CLASIFICADOS

## PUNTO DE VISTA:

CONT. DE LA PÁGINA 12

agricultura.” Fuente: Pietra Rivoli, “Los Viajes de una Camiseta en la Economía Global.” © 2005, John Wiley and Sons, Inc. ¿Dónde nos hallábamos nosotros en 1942? ¿Era 1942 antes o después de los sesenta?

Las raíces múltiples del dilema corriente sobre inmigración han existido por mucho tiempo, su tronco y ramas hechas evidentes recientemente cuando el árbol creció en visibilidad, complejidad y fortaleza. Continuamos agitando las ramas al tope hoy porque es conveniente mientras ignoramos la sabia que ha estado circulando hasta ahora dando vida a esa mata. Muchas veces, cuando nos enfrentamos a una persona que sufre de malestares físicos o económicos experimentamos un sentido protector que nos hace creer que esa condición comenzó el mismo instante en que se hicieron parte de nuestra consciencia.

Pero si tenemos el coraje de mirar dentro de sus ojos, descubriremos que esa expresión de dolor ha estado ahí por largo rato. Es solamente cuando viajamos del hoy sorpresivo hacia el siempre de empatía que podremos compartir verdaderamente sus sentimientos y convertimos en parte de una solución, cualquiera que sea, y no de una continuación del problema. Y ese es mi punto de vista hoy.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

## Would you like to tell them in Spanish?

To enquire about advertising in Rumbo, please call Alberto Surís at **(978) 794.5360**

### ESSEX ART CENTER

#### YOU CAN LEARN HOW TO DRAW, PAINT, SCULPT OR EVEN ACT!

This summer they are offering classes for ages 6 and up! They meet once a week for 7 weeks. That includes adults! The summer is a great time to explore the arts.

We are also offering THEATRE! for ages 7 to 16 and half day, full day, and 4 day camps for ages 4-15.

We hope that you find something interesting to spark your creative side this summer.

Please feel free to call 978.685.2343 with questions about registrations or stop by in person!

For details on what classes and camps we are offering, please log on [www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

**Joel's**  
CLEANING SERVICES

CARPET CLEANING  
HARDWOOD FLOOR  
& GENERAL JANITORIAL SERVICES

CALL NOW!  
**978.688.5404**

CURSO TALLER

## El Costurero

OFRECIDO PARA NIÑAS DE 8 A 16 AÑOS DE EDAD

**HABILIDADES A DESARROLLAR**  
Bordar en Punto de Cruz y Punto Lineal, Crochet, Pegar Botones y Broches, Hacer Ojales & Ruedos, Etiqueta y Protocolo, Urbanidad

**Impartido por la Lic. Francia Silverio**

Para Reservaciones, Llamar al **(978) 794-0671**  
CUPO LIMITADO

Ya,  
¿Te Conectaste?  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

The Merrimack Valley Regional Transit Authority has released the following schedule to be in effect on:

**INDEPENDENCE DAY | TUESDAY, JULY 4, 2006**

No local bus service  
No EZTRANS service  
No Call and Commute Service  
No Ring and Ride Service in Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Methuen, Salisbury, and West Newbury  
No MVRTA Boston Commuter Bus  
Commuter rail will operate on a Sunday schedule

Merrimack Valley Regional Transit Authority

## “GANANDO CON DIABETES”

“Ganando con Diabetes” es un programa educativo para personas diabeticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nérida Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

LAS CLASES SON TODAS EN ESPAÑOL Y CONSISTEN EN 10 SESIONES

El Centro de las Personas Mayores  
**SENIOR CENTER**  
155 Haverhill Street, Lawrence MA  
**978.794.5886**

## Hágase de una Página de Web Hoy

### ¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.

Para más información llame al:  
**1-888-892-8901**

**AMERICA**  
Independent Distributor  
<http://penchionline.com>



# ¿Tiene Problemas Para Pagar Su Hipoteca?

## ¿Demasiadas Deudas?

¿Pertenece usted a uno de estos grupos?

- **Atrasado con sus pagos de hipoteca**
- **Considerando la posibilidad de declararse en bancarrota**
- **Balances muy altos en sus tarjetas de crédito**
- **Su hipoteca es mayor que el valor de su casa**
- **No encuentra a nadie que le oriente**

Llame a Eastpointe Mortgage hoy mismo. Nosotros somos su compañía de hipoteca local. Hemos ayudado a personas a salvar su casa de ser poseída por el banco. Ayudamos en la negociación con el banco para una venta rápida, liberando al dueño de pagar miles de dólares en pagarés altos, ayudándole a reparar su crédito para una futura compra de casa. Llámenos hoy, la consulta inicial es completamente gratuita.

[ MENCIONE ESTE ANUNCIO Y RECIBA UN REPORTE DE CRÉDITO GRATIS ]

***EAST* **POINTE****  
***MORTGAGE CO.***  
*"A Move In The Right Direction"<sup>sm</sup>*

VISÍTENOS EN EL INTERNET: **EPMTG.com**  
O LLÁMENOS AL:

**(978) 682-0500**